

**MASTER RECHERCHE**  
**LLCER 2**  
**2020-2021**  
**Guide de l'étudiant**

[SEPTEMBRE 2020]



# SOMMAIRE

Master 2 Recherche. Langue, littératures, Cultures étrangères – Généralités

Architecture de la formation.....	14
Sommaire tronc commun.....	15
Aire anglophone.....	31
Aire germanophone.....	33
Aire hispanophone.....	43
Aire italophone.....	52
Fiche validation conférences.....	56

## Master 2 Recherche

### Langues, Littératures, Cultures, Étrangères et régionales Généralités

- **Parcours Monolingue** : « aire anglophone » ; « aire germanophone », « aire hispanophone » ; « aire italoophone »
- **Parcours Bilingue** : toute combinaison possible de deux aires citées ci-dessus
- **Parcours Bidisciplinaire** : Anglais-Lettres Modernes
- **Parcours Préparation Supérieure Enseignement** : Agrégation d'allemand, agrégation d'anglais

#### Année universitaire 2020-2021

### 1. OBJECTIFS pédagogique, scientifique et professionnels du Master Recherche

- Objectif pédagogique :

Proposer aux étudiants en langues un cursus leur permettant d'appréhender, à travers le prisme des différentes cultures, et à partir de divers documents/textes et de modes de traitements de ceux-ci, des faits concernant les identités et les transferts. Dans le respect de l'identité de chacune des aires concernées, l'accent sera mis sur des pratiques permettant un élargissement des perspectives en rupture avec une logique étroitement monodisciplinaire. L'initiation aux techniques et outils de recherche constituera aussi une composante importante de la formation.

- Objectif scientifique :

Créer les bases, par la formation de futurs doctorants, d'une recherche active en langues, liant le potentiel des différentes disciplines par des objets communs d'étude et la recherche d'une pratique multidisciplinaire et interculturelle commune. L'objectif est de mettre en place une dynamique locale forte, centrée sur un projet de recherche bien identifié, et susceptible d'intéresser un public large.

- Objectifs professionnels
- ✓ constituer un pôle de recherche formant de nouveaux enseignants-chercheurs dans les disciplines enseignées dans le Master Recherche.

- ✓ élaborer un complément de formation permettant aux étudiants de mieux aborder les programmes de l'Agrégation.
- ✓ offrir aux enseignants du second degré les moyens de reprendre des études à un haut niveau en échappant à certains cloisonnements disciplinaires.
- ✓ proposer une formation complémentaire en matière de communication et de connaissance des cultures et mentalités, européennes, américaines, méditerranéennes ou issues de celles-ci, aux intervenants dans le domaine culturel ainsi qu'aux personnes issues de milieux économiques et d'entreprise.

## 2. DEBOUCHÉS

Ce Master Recherche constitue la première étape de formation de chercheurs en langues vivantes, que ceux-ci s'intéressent à la littérature, la civilisation ou la linguistique, dans les aires culturelles qui sont les leurs ; la démarche confrontative qui est la sienne, par les décentrages qu'elle implique, ne peut être que productive. Elle peut aussi avoir, par les échanges et coopérations interdisciplinaires qu'elle implique, des incidences positives sur un autre public : celui des enseignants de second degré, qui y recherchent un élément de formation complémentaire (menant dans bien des cas jusqu'à la thèse). Au-delà du secteur proprement enseignant, la part consacrée à l'étude des comportements culturels, des codes linguistiques et visuels, peut intéresser un public issu d'autres secteurs d'activité, davantage en prise sur l'économie ou les faits de société.

## 3. EQUIPES DE RECHERCHE RECONNUES SUR LESQUELLES S'APPUIE LA FORMATION

- CRINI (Centre de Recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité)
- LLING (Laboratoire de linguistique)
- CRHIA (Centre de Recherche en Histoire Internationale et Atlantique)
- LAMO (L'Antique le Moderne). Laboratoire de Lettres Modernes et Littératures Comparées

## 4. COMPOSITION ET SPECIALITES DE L'EQUIPE ENSEIGNANTE

Elle réunit des membres du CRINI, du CRHIA et du LLING, ainsi que des enseignants-chercheurs invités à l'initiative de l'équipe enseignante du Master Recherche.

Responsable de la formation : Georges Letissier [georges.letissier@univ-nantes.fr](mailto:georges.letissier@univ-nantes.fr)

**Pierre Carboni** [pierre.carboni@univ-nantes.fr](mailto:pierre.carboni@univ-nantes.fr) : Littérature et histoire culturelle (civilisation) des îles Britanniques du XVIIe siècle au Romantisme; Etudes écossaises; Poésie île Britanniques.

**Karine Cardini** [carine.cardini@univ-nantes.fr](mailto:carine.cardini@univ-nantes.fr) : Futurisme et avant-gardes ; relations art/écriture ; littérature italienne (XIXe-XXe) et identité nationale ; narrateurs du Sud ; le genre fantastique en Italie.

**Catherine Collin** [catherine.collin@univ-nantes.fr](mailto:catherine.collin@univ-nantes.fr): linguistique anglaise, énonciation, linguistique contrastive et traduction

**Karine Durin** [karine.durin@univ-nantes.fr](mailto:karine.durin@univ-nantes.fr) : Littérature, histoire des idées, philosophie, esthétique baroque (Espagne – Mexique colonial), pensée politique – Espagne XVème-

XVIIème siècles – Baltasar Gracián – Cervantes – philosophies antiques en Espagne à l'époque moderne.

**Michel Feith** michel.feith@univ-nantes.fr littérature américaine, littérature ethnique, adaptations cinématographiques

**Martin Haiden** mardine.haiden@univ-nantes.fr linguistique allemande

**Jennifer Houdiard** jennifer.houdiard@univ-nantes.fr : littérature espagnole et catalane contemporaines ; études de genre ; fiction télévisée en Espagne et en Catalogne.

**Lisa Kargl** elisabeth.kargl@univ-nantes.fr : littérature autrichienne contemporaine ; théorie de la réception ; traductologie

**Jean-Marie Lassus** jean-marie.lassus@wanadoo.fr : littérature et civilisation d'Amérique Latine

**Françoise Le Jeune** francoise.le-jeune@univ-nantes.fr : civilisation victorienne, civilisation canadienne, empire britannique, histoire des femmes

**Georges Letissier** georges.letissier@club-internet.fr : littérature néo-victorienne, littérature victorienne, littérature britannique contemporaine

**Sylvie Nail** sylvie.nail@univ-nantes.fr : civilisation britannique contemporaine, paysage, milieux naturels, anthropologie culturelle

**Maitane Ostolaza** maitane.ostolaza@univ-nantes.fr : Histoire et civilisation de l'Espagne contemporaine – Processus de construction des identités collectives contemporaines – imaginaires nationaux-études de genre – paysage, patrimoine et identités-Pays Basque

**Bénédicte Terrisse** benedicte.terrissage@univ-nantes.fr : Wolfgang Hilbig, modernité esthétique en RDA, le « populaire en littérature », l'écriture de l'histoire littéraire, transfert culturels, canon, anthologies, collections.

**Werner Wögerbauer** werner.wogerbauer@univ-nantes.fr : littératures de langue allemande, poésie moderne et contemporaine, théorie littéraire, histoire de la philologie, traductologie

**Catherine de Wrangel** catherine.de-wrangel@univ-nantes.fr: Littérature et civilisation italiennes. L'Italie de l'après-seconde guerre mondiale.

**Walter Zidarič** walterzidaric@free.fr : opéra, littérature et société en Europe fin 18è/20è.

Selon les sujets retenus l'expertise de collègues enseignants-chercheurs qui n'appartiennent pas à l'équipe pédagogique pourra être sollicitée.

## 5. ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS

L'enseignement du Master Recherche est distribué sur les deux semestres composant l'année universitaire. Il est organisé en UE (unités d'enseignement). Chaque UE, correspondant à un programme d'enseignement, reçoit une validation spécifique.

Les cours de tronc commun sont regroupés le vendredi. Ils sont complétés par les cours disciplinaires qui sont placés le mercredi, et par un certain nombre de séminaires hors programme.

L'assistance aux cours et aux séminaires est obligatoire.

Les étudiants salariés ont la possibilité de préparer la formation sur deux années. Cependant, ils doivent choisir la répartition des UE dès l'inscription, sans possibilité de modification ultérieure.

## 6. DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS ET VALIDATION

## Parcours 1 Recherche Monolingue

Semestre 3		
<b>HFL9-1-</b>	<b>Littérature et traductologie</b>	
HFL9-11	Littérature	CM : 24
HFL9-12	Traductologie	CM : 12
<b>HFL9-2-</b>	<b>Histoire civilisation analyse du discours Méthodologie</b>	
HFL9-21	Histoire, civilisation	CM : 24
HFL9-22	Analyse du discours	CM : 12
<b>HCA/D/E/I 9-3-</b>	<b>App. Aires culturelles 1</b>	
<b>A</b> anglais/ <b>D</b> allemand/ <b>E</b> espagnol/ <b>I</b> italien	Cours dans la langue étudiée(Ang./All./Esp./It.)	CM : 22 (ang./all./esp.) CM : 14 TD : 6 (it.) Mutualisées avec Master 1
<b>HFL9-4-</b>	<b>Projet recherche et (pré) professionnalisation</b>	- Présentation projet TER (Janvier/février) - Conférences

Semestre 4		
<b>HCA0-1 HCD0-1 HCE0-1 HCI0-1</b>	<b>Applications aires culturelles 2</b>	
	(Ang./All./Esp. /It.)	CM : 22 (ang./all./esp.) CM : 14 TD : 6 (ital.)
<b>HFLO-2-</b>	<b>Valorisation de la recherche</b>	Réalisation d'un dossier défendu lors de la soutenance de TER
<b>HFLO-3-</b>	<b>Mémoire</b>	Note seuil de 12/20 exigée

## Parcours 2 Recherche bilingue

Semestre 3		
HFL9-1-	Littérature et traductologie <i>(HFL9-1 du mono)</i> ou Histoire-civilisation et analyse du discours <i>(HFL9 - 2 du mono)</i>	36 CM  36 CM
HFL 9-2 -	App. aires culturelles Langue A (Ang./All./Esp./It.)	CM : 22 (ang./all./esp.) CM : 14 TD : 6 (it.)
HCA/D/E/I 9-3	App. aires culturelles Langue B (Ang./All./Esp./It.)	CM : 22 (ang./all./esp.) CM : 14 TD : 6 (it.)
HFL9-4-	Projet recherche et (pré) professionnalisation	

Semestre 4		
HCA0/HCD0/HCE0/HCI0-1	App. aires culturelles 2 Langue A (Ang./All./Esp. It.)	CM : 22 (ang./all./esp.) CM : 14 TD : 6 (it.)
HCA0/HCD0.HCE0/HCI0-2	App. aires culturelles 2 Langue B (Ang./All./Esp. It.)	CM : 22 (ang./all./esp.)  CM : 14 TD : 6 (it.)
HFL0-3-	Mémoire	Note seuil de 12/20 exigée

## Parcours 3 Recherche Anglais/Lettres Modernes

Semestre 3		
HFL9-1-	Littérature et traductologie <i>(HFL9-1 du mono)</i>	36 CM
HFL 9-2 -	Lettres (Voir Dept Lettres Modernes)	
HCA	Aire culturelle 1(Ang.)	22 CM
HFL9-4-	Projet recherche et (pré) professionnalisation (Lettres et anglais)	

Semestre 4		
HCA0-1	aire culturelle 2 (Ang.)	CM : 22 (Ang.)
HFL0-2	Lettres	
HFL0-3-	Mémoire	Note seuil de 12/20 exigée



## Parcours 4 : Préparation à l'agrégation (allemand, anglais).

Pour le contenu des cours, voir auprès des entités pédagogiques concernées.

Pour l'agrégation d'allemand : [werner.wogerbauer@univ-nantes.fr](mailto:werner.wogerbauer@univ-nantes.fr)

L'agrégation d'anglais : [francoise.le-jeune@univ-nantes.fr](mailto:francoise.le-jeune@univ-nantes.fr)

Pour les parcours recherche, hors préparation à l'enseignement supérieur, les contenus d'enseignement sont organisés à partir des thématiques suivantes :

L'enseignement du Master Recherche est distribué sur les deux semestres composant l'année universitaire. Il est organisé en UE (unités d'enseignement). Chaque UE, correspondant à un programme d'enseignement, reçoit une validation spécifique.

Les cours de tronc commun sont regroupés le vendredi. Ils sont complétés par les cours disciplinaires qui sont placés le mercredi, et par un certain nombre de séminaires hors programme.

L'assistance aux cours et aux séminaires est obligatoire.

Les étudiants salariés ont la possibilité de préparer la formation sur deux années. Cependant, ils doivent choisir la répartition des UE dès l'inscription, sans possibilité de modification ultérieure.

### SEMESTRE 3

- **HFL9-1- (coeff. 9 ECTS 9) Littérature et traductologie (36 h CM)**
  - ✓ HFL9-11 Mémoires, écritures et représentations de la nation (Werner Wögerbauer 8 heures, Karine Durin 8 heures, Georges Letissier 8 heures)
  - ✓ HFL9-12 Réception interculturelle des textes (Catherine Collin 6 heures, Lisa Kargl 6 heures)
  
- **HFL9-2- (coeff. 9 ECTS 9) Histoire, civilisation analyse du discours et méthodologie (36h CM)**
  - ✓ HFL9-21- Identités en mouvement : transferts, échanges, résonances (Jean-Marie Lassus 8 heures, Maitane Ostolaza 8 heures, Françoise Le-Jeune et Pierre Carboni, 8 heures)
  - ✓ A HFL9-22-Analyse du discours (Catherine Collin 12 heures)
  
- **HCA9-3/D/E/I Programme selon l'aire linguistique,**  
[A]nglais/[D]allemand/[E]spagnol (22 h CM)/[I]talien (14h CM 6hTD)

- **HFL9-4- Projet de mémoire et pré-rofessionnalisation.**

- **DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS ET VALIDATION**

Les deux premières UE HFL9-1/ HFL9-2 (coeff. 9 ECTS 9) forment un tronc commun méthodologique et concernent tous les étudiants du Master Recherche. L'enseignement est en français ; il s'appuie sur des textes et documents publiés en français ou accessibles en traduction, le plus souvent disponibles à la Bibliothèque universitaire.

Le programme de chaque UE est validé :

soit par un dossier rédigé en français, sauf exception, complété par une présentation orale, également en français, devant le directeur du dossier.

Le dossier peut prendre appui sur un aspect du mémoire (thématique, problématique, notion, etc.). Il doit comporter entre 15 et 20 pages (bibliographie comprise). Le dossier doit être soutenu dans toute la mesure du possible avant les vacances d'été.

soit par un examen écrit de 4h. Les étudiants ont jusqu'au 15 décembre dernier délai pour décider dans quelle UE (HFL9-1/ HFL9-2) ils souhaitent faire un dossier, et par conséquent dans quelle UE (HFL9-1/ HFL9-2) ils passeront un examen écrit. Tous les cours sont en revanche obligatoires.

Pour l'UE HCA9-3/D/E/I (coeff.6 ECTS. 6), application à l'aire linguistique, le programme varie selon l'aire linguistique. En anglais et en allemand, le programme de ce séminaire est centré sur une des questions de l'agrégation (une question de littérature ou une question de civilisation). En anglais les spécialistes de civilisation suivent le cours de civilisation de Madame Le Jeune et choisissent l'une des deux questions de littérature. L'enseignement est en langue étrangère.

Le programme spécifique à chaque aire linguistique est validé par une composition écrite (4h) en langue étrangère à partir d'une thématique ou d'un document imposé.

1. Aire anglophone, littérature (Georges Letissier, Françoise Tusques), Questions d'agrégation littérature.
2. Aire germanophone (Bénédicte Terrisse, Werner Woegerbauer), Questions d'agrégation.
3. Aire hispanophone (Karine Durin, Jean-Marie Lassus, Maitane Ostolaza)
4. Aire italophone (Walter Zidarič)

L'UE HFL9-4- (Coef. 6 ECTS 6.) correspond au projet de mémoire et à la pré-professionnalisation.

Validation :

- Pour le projet de mémoire, dossier d'une quinzaine de pages rédigé en français, sauf exception, présentant le sujet, la problématique retenue, le plan, la bibliographie
  - présentation orale en langue étrangère devant un jury en janvier ou début février.
- Pour la pré-professionnalisation, attestation d'une expérience pré-professionnelle le cas échéant.

#### SEMESTRE 4

- **HC0-1A/D/E/I Programme selon l'aire linguistique,**  
[A]nglais/[D]allemand/[E]spagnol (22 h CM)/[I]talien (14h CM 6hTD)
- HFL0-2 Valorisation de la recherche
- HFL0-3 Mémoire et soutenance

**(NOTE SEUIL DE 12/20 exigée au mémoire)**

- **HC0-1A/D/E/I (coeff. 6 ECTS 6) Programme selon l'aire linguistique,**

Applications à chacun des parcours du Master Recherche. Un programme spécifique est prévu pour chaque aire linguistique. L'enseignement est en langue étrangère.

La validation se fait par un examen oral (préparation : 1 heure ; présentation : 20 minutes) en langue étrangère.

La répartition des étudiants par enseignant se fera par tirage au sort le jour même de l'épreuve.

1. Aire anglophone (Françoise Tusques, autre enseignant en attente), Questions d'agrégation
2. Aire germanophone (Marie Baillot, Ruth Lambertz-Pollan), Questions d'agrégation
3. Aire hispanophone (Maitane Ostolaza, Jennifer Houdiard (sous réserve))
4. Aire italoophone (Catherine de Wrangel, Walter Zidarič)

- **HFLO-2 (Coeff. 4 ECTS 4) Valorisation de la recherche**

Cette UE a pour but de confronter les étudiants à des exemples variés de recherches menées par des chercheurs confirmés. Même si les thématiques proposées ne sont pas directement en lien avec celles choisies par l'étudiant pour son mémoire, il s'agit d'une occasion d'observer et de réfléchir à la méthodologie de la recherche.

Certaines conférences seront également proposées pour présenter des domaines professionnels auxquels sont susceptibles de préparer le Master recherche.

Les étudiants choisissent les séminaires et/ou journées d'étude qu'ils souhaitent parmi le programme proposé (à la Faculté des Langues et cultures étrangères, mais aussi dans d'autres composantes de l'Université, voire à l'extérieur) et suivent un minimum de 20 heures. Parmi ceux-ci, ils retiendront les conférences/séminaires les ayant le plus intéressés (soit environ 10 heures) en relation avec leur recherche et rédigeront un ou deux paragraphes sur l'intérêt/les apports pour leur recherche de cette conférence/ce séminaire.

A ce compte rendu (imprimé en double exemplaire pour le directeur du mémoire et pour l'autre membre du jury) sera joint le programme de la manifestation dans laquelle s'inscrivait la conférence/le séminaire.

Modalités de validation données sous réserve.

- **HFLO-3 (Coef 20 ECTS 20) Mémoire et soutenance**

La langue de rédaction et elle de la soutenance sont définies en accord avec le directeur du mémoire ; La soutenance du mémoire se fera devant deux membres, voire trois en cas de co-direction, si le co-directeur membre de l'équipe de M2 le souhaite.

➤ **EXAMENS**

La présence aux examens est obligatoire.

La première session d'examens aura lieu dans les semaines prévues pour les examens à la faculté.

Une deuxième session est organisée à l'intention des étudiants ayant échoué à certaines UE. Seuls les étudiants qui ont soutenu leur mémoire dans les délais imposés par l'Ecole Doctorale peuvent déposer un dossier d'allocation de recherche ministérielle (doctorat).

Sauf avis contraire des services de la Scolarité, la date limite de soutenance de mémoire est fixée au 15 octobre suivant l'année d'inscription. Une dérogation jusqu'au 15 novembre peut être accordée à titre exceptionnel. Le redoublement est possible mais doit recueillir l'accord du directoire de mémoire et du responsable de la formation.

La semestrialisation s'applique aux résultats d'examens, **sans compensation à la première session.**

Nb: pour les trois premiers parcours, la diplomation est conditionnée par la rédaction et la soutenance d'un mémoire de recherche avec obtention de la note de 12/20 minimum. Pour le parcours 4 seules les notes d'épreuves type agrégation ouvrent à l'obtention du Master. L'obtention de 12/20 au mémoire est une condition indispensable pour valider le M2, indépendamment des notes obtenues aux autres UE.

- **Coordonnées du secrétariat Master :**

Guillaume Oudin, Bureau des Masters, 628 bis  
02 40 14 13 33  
guillaume.oudin@univ-nantes.fr

- **Coordonnées du secrétariat Recherche CRINI :**

Bureau 607 de la Faculté des langues et cultures étrangères (2<sup>e</sup> étage)

BP 81227  
44312 NANTES Cedex 3  
Tél : 02 40 14 13 90

- **Coordonnées de la Scolarité Master 2/Doctorat :**  
Florence Moreaux/Joëlle Pottier  
Scolarité Bâtiment du Tertre Faculté des Lettres et Sciences Humaines  
BP 81227

44312 NANTES Cedex 3  
Tél : 02 40 14 10 32/33

**E-mail : [master2.scollshs@univ-nantes.fr](mailto:master2.scollshs@univ-nantes.fr)**

## Professionnalisation

1/ Pour les trois parcours : monolingue, bilingue et bi-disciplinaire, en Master 1 S1, l'UE 05 « Pratique de la recherche 1 » devient « Pratique de la Recherche et professionnalisation ». Trois conférences seront assurées dans le semestre par des professionnels ayant suivi une formation en langues (niveau maîtrise ou DEA), mais opté pour d'autres domaines que celui de l'enseignement primaire ou secondaire : traduction, métiers de la culture, collectivités locales ou territoriales, journalisme etc. Dans la mesure du possible, en fonction des contacts conservés parmi les cohortes d'anciens étudiants, un parcours professionnel à l'étranger sera présenté (financement sur le budget Master recherche).

En Master 2 S3, l'UE 04 « Projet Recherche » devient « Projet recherche et professionnalisation », les conférences incluront trois interventions de professionnels, selon les modalités exposées ci-dessus.

2/ Le suivi du module « littéraires en entreprise » du SUIO sera proposé à tous les étudiants ne se destinant pas à la préparation de l'agrégation et l'offre « pack master » du SUIO sera intégrée.

La professionnalisation est également assurée dans d'autres UE :

- pour l'aspect recherche, en Master 1 S1 l'UE 02 « Atelier Initiation Recherche » prépare les étudiants à des synthèses orales et écrites et à l'utilisation des supports numériques (Powerpoint et prezi).
- pour l'aspect enseignement, des compétences sont travaillées à travers les UE 03 et 04 en Master 1 S1, mutualisées avec le MEEF.

## Entrepreneuriat

Les étudiants sont mis en présence de représentants du monde professionnel « hors enseignement », notamment d'anciens étudiants en langues ayant fondé leur entreprise (formation continue en langues pour entreprises ou professionnels de la traduction travaillant sur des marchés avec le secteur public, les entreprises, le monde de la culture et du divertissement, secteur en plein essor avec les jeux vidéo).

A l'occasion des réunions de rentrée, les étudiants seront tenus informés du calendrier des ateliers et programmes proposés par PEPITE et invités à y participer, en fonction de leur future orientation professionnelle. Les représentants de PEPITE seront invités à se faire connaître et à prendre contact avec les étudiants de chaque nouvelle promotion lors de la réunion de rentrée.

## Architecture de la formation

- **COURS DE TRONC COMMUN**

HFL9-11 Littérature.....	16
HFL9-12 Traductologie.....	22
HFL9-21 Histoire Civilisations.....	25
HFL9-22 Analyse du Discours.....	30

- **AIRES CULTURELLES**

Anglais : Études anglophones.....	31
Allemand : Études germanophones.....	33
Espagnol : Études hispanophones.....	43
Italien : Études italoophones.....	52

- **RECHERCHE ET PRÉ-PROFESSIONNALISATION**

HFL9-4-(semestre 1) Projet recherche et professionnalisation	
HFL0-2- (semestre 2) Valorisation de la recherche	
HFL0-3- (semestre 2) Mémoire	

## Sommaire Tronc Commun

### HFL9-11 Littérature

- 1) L'esthétique de la réception, (Werner Iser) 8h..... 16
- 2) « Concorde et discorde dans la République des Lettres à l'époque moderne. Transferts culturels, réappropriations et constructions des identités nationales » (Karine Durin) 8h ..... 18
- 3) Une littérature européenne ? État des lieux d'une catégorie labile (Georges Letissier) 8 h.....19

### HFL9-12 Traductologie (réception interculturelle des textes)

- 1) Variation(s) – ajustement(s) – interprétation(s) : Les enjeux du texte traduit (Catherine COLLIN) 6h..... 22
- 2) Autour de la réception interculturelle des textes: La réception du texte traduit. La traduction de l'oralité (Elisabeth Kargl) 6h.....23

### HFL9-21 Histoire, civilisation, méthodologie

- 1) Autobiographies, témoignages et résistances : une approche interculturelle (Jean-Marie LASSUS) 8h.....25
- 2) Identités et mémoire dans les paysages culturels (Maitane OSTOLAZA) 8h.....26
- 3) Méthodologie de la recherche, épistémologie disciplinaire, lectures critiques (P. CARBONI F. LE-JEUNE) 8h.....28

### HFL9-22 Analyse du discours

- 1) La deixis dans le discours (Catherine COLLIN) 12 h ..... 30

## HFL9-11 Littérature

### L'esthétique de la réception (Werner Wögerbauer) 8 heures

Il est devenu courant de parler de la « réception » d'une œuvre quand il s'agit de décrire l'accueil que le public lui a réservé, d'analyser les lectures qui en ont été faites ou d'étudier des effets qu'elle a exercés sur d'autres œuvres de création. De nombreux travaux sont aujourd'hui consacrés à ces aspects, à la réception de Nietzsche ou de Borges en France, la réception de Shakespeare ou de Cervantès en Allemagne, pour ne citer que quelques exemples. L'expression est pourtant d'apparition récente. L'acception littéraire, ou plus généralement esthétique, du mot « réception » était encore absente du dictionnaire Robert de 1984. Son introduction en France est due à l'influence d'un courant des études littéraires qui s'est développé en Allemagne dans les années 1960 dans le sillage du groupe de recherche *Poetik und Hermeneutik*. En 1967, le romaniste Hans-Robert Jauss prononça sa leçon inaugurale à l'université de Constance sous le titre *Literaturgeschichte als Provokation der Literaturwissenschaft*, dans laquelle il proposait de comprendre le fonctionnement de la création littéraire à partir des interactions qui s'établissent entre trois pôles représentés par les auteurs, les œuvres et les lecteurs. L'introduction du troisième pôle, qui joue dans ce modèle un rôle primordial, provoquait une réorientation radicale des études littéraires, un véritable changement de paradigme : en ne se préoccupant plus exclusivement de la question de savoir comment les œuvres étaient faites, mais davantage de la manière dont elles étaient lues, on passait d'une esthétique de la production à une esthétique de la réception. L'École dite de Constance, qui rassemblait autour d'elle des spécialistes des principaux domaines linguistiques, anglicistes, romanistes et germanistes, a rapidement acquis une renommée mondiale. C'est sans doute la contribution majeure de l'université allemande au renouveau de la critique littéraire et aux discussions méthodologiques des années 1960 et 1970.

Les séances seront consacrées dans un premier temps aux propositions théoriques des deux représentants les plus influents de l'esthétique de la réception, Hans Robert Jauss et Wolfgang Iser. Dans un second temps, il s'agira de mesurer l'apport de leurs outils conceptuels à l'étude des tragédies d'Iphigénie dans les versions d'Euripide, de Racine (1674) et de Goethe (1779/1786).

#### Bibliographie :

Hans Robert Jauss :

- *Literaturgeschichte als Provokation*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1970.
- *Ästhetische Erfahrung und literarische Hermeneutik*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1982.
- [En traduction :
- *Pour une esthétique de la réception*. Traduit de l'allemand par Claude Maillard. Préface de Jean Starobinski, Paris, Gallimard, 1978.
- *Pour une herméneutique littéraire*. Traduit de l'allemand par Maurice Jacob, Paris, Gallimard, 1988.]

Wolfgang Iser :

- *Der implizite Leser : Kommunikationsformen des Romans von Bunyan bis Beckett*, München, Wilhelm Fink, 1972.
- *Der Akt des Lesens : Theorie ästhetischer Wirkung*, München, Fink, 1976.
- [En traduction :



- *The Implied Reader : Patterns of Communication in Prose Fiction from Bunyan to Beckett*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1978.
  - *The Act of Reading : a Theory of Aesthetic Response*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 1991.
  - *L'acte de lecture : théorie de l'effet esthétique*. Bruxelles, Mardaga, 1997.]
- Rainer Warning (Hrsg.), *Rezeptionsästhetik : Theorie und Praxis*, München, Fink, 1975.
- Frank-Rutger Hausmann, « Plus dure sera la chute : le “cas” Hans Robert Jauss », in *Critique* 2018/5 (n° 852), p. 429-443.
- Isabelle Kalinowski, « Hans-Robert Jauss et l'esthétique de la réception. De “L'histoire de la littérature comme provocation pour la science de la littérature” (1967) à “Expérience esthétique et herméneutique littéraire” (1982) », in *Revue germanique internationale*, n° 8, 1997, p. 151-172. En ligne : <http://journals.openedition.org/rgi/649>

Textes utilisés pour l'étude des tragédies d'Iphigénie :

- Euripide, *Iphigénie en Aulide*, trad. Jean et Mayotte Bollack, Paris : Minuit, 1990.
- Euripide, *Iphigénie chez les Taures*, trad. Malika Bastin-Hammou et Irène Bonnaud, Besançon, Les solitaires intempestifs, 2006.
- Euripide, *Tragédies complètes*, vol. II, texte présenté, traduit et annoté par Marie Delcourt-Curvers, Paris, Gallimard, 1988.
- Jean Racine, *Iphigénie* [1674], présentation par Marc Escola, Paris, GF Flammarion, 2019 (1ère édition 1998).
- Johann Wolfgang Goethe, *Iphigenie auf Tauris* [1786]. Studienausgabe, Stuttgart, Reclam, 2014.
- Johann Wolfgang Goethe, *Iphigénie en Tauride*, trad. Eberhard Spreng et Bernard Chartreux, Paris, l'Arche, 2016.

**« Concorde et discorde dans la République des Lettres à l'époque moderne. Transferts culturels, réappropriations et constructions des identités nationales » (K. Durin) 8 heures**

Le cours propose d'examiner les axes suivants :

Conflits et divisions en Europe à l'époque moderne

Rivalités politiques : constructions nationales et globalisation. La construction impériale, entre imaginaire et réalité.

La République des Lettres en question.

Le partage d'un savoir commun : de la présence du thème dans le genre de l'utopie, aux enjeux politiques et religieux dans l'histoire culturelle aux XVIe et XVIIe siècles.

Réappropriation ou « piraterie » littéraire? Regard croisé Espagne et Angleterre

Collaborations et transferts culturels : étude de quelques exemples.

La République des Lettres, la formation des communautés de savoir à l'époque moderne dans une dimension transnationale, les dynamiques et les logiques d'emprunts, influences et réappropriations seront au centre de l'étude proposée dans ce cours.

Une bibliographie complète sera distribuée lors du premier cours, consacré à un état de la question des notions de la problématique générale.

## Une littérature européenne ? État des lieux d'une catégorie labile.(G. Letissier) 8 heures

Si l'existence de littératures européennes semble attestée, la possibilité d'une littérature européenne (au singulier) ouvre un domaine de réflexion dans lequel se sont engagés les francisants dès le début du XXe siècle, voir le cours de Ferdinand Brunetière intitulé «La littérature européenne», publié ensuite dans La revue des deux mondes. Si les contours du continent européen ont toujours été flous et marqués par l'instabilité politique, si au fond l'Europe n'est pas fondamentalement stabilisée géographiquement, le désir d'Europe est, quant à lui, un leitmotiv récurrent dans la littérature, au moins depuis la fin du XVIIIe siècle. En ce sens, l'Europe serait un concept auquel la littérature participe activement ; l'Europe serait l'invention des écrivains en quelque sorte. Ainsi la conception d'un esprit européen qui ne connaît pas de frontières physiques se substitue-t-elle à celle d'une Europe définie par ses limites géographiques. L'écrivain et philologue allemand Victor Klemperer résume fort bien ce paradoxe dans ces quelques vers : « Si vous avez la nostalgie de l'Europe /Vous n'avez qu'à accepter qu'elle se trouve devant vous, sous les tropiques /Car l'Europe, ce n'est qu'un concept !» / « Habt ihr Sehnsucht nach Europa ? / Vor euch liegt es in den Tropen ; / denn Europa ist Begriff ! »

Mais avant d'être un concept, l'Europe est déjà un mythe, ce qui la place de prime abord dans le domaine de la littérature et de l'imaginaire. En effet dès l'Antiquité, le mythe fondateur d'Europe est un récit dans lequel le thème sous-jacent de la séduction suivie de l'enlèvement par la force est présent (même si ce sont le plaisir et l'amour qui figurent au premier plan). Ainsi, Europe est cette princesse qui, selon le mythe, fut enlevée sur les côtes de Tyros ou Sidon, dans l'actuel Liban, par Zeus, sous la forme d'un taureau blanc, et transportée jusqu'en Crète, où elle engendra trois fils (Ovide, Mét., II, 836 et suiv.). Europe n'est donc pas originaire de l'espace géographique qui porte son nom, mais d'Asie Mineure. L'histoire de sa migration forcée d'est en ouest est un présage qui introduit un paradigme de déterritorialisation et de reterritorialisation qui est essentiel pour ce séminaire.

Un rappel succinct de l'historique du concept de littérature européenne convoquera Herder, pour qui une littérature éclairée européenne mêlait la foi en une humanité originellement parfaite et poétique à la foi rationnelle dans le progrès et Goethe, pour qui la Weltliteratur, notion subtile et fragile, vise à une harmonie esthétique-morale des peuples. L'activité de traduction se donne pour ce dernier comme une médiatrice entre les cultures et les nations ; elle est pulsion vers...désir insatiable d'atteindre l'original. Et dès le romantisme allemand l'ouverture vers le monde extérieur excèdera les limites de l'Europe, puisque Goethe lit la poésie persane et un roman chinois. Faut-il voir là le prodrome de l'extension du périmètre de la littérature européenne à la littérature monde qui caractérise le XXIe siècle ? Puis, suivant l'approche de Jean-Louis Backès, seront évoqués des épicycles historiques et géographiques de courants littéraires et artistiques qui se sont propagés à travers l'Europe : l'Occitanie ; le royaume anglo-normand du XIIe siècle ; l'Italie de la Renaissance ; l'Espagne du Siècle d'Or ; le Paris de Louis le Grand ; les Romantismes (anglais, allemand).

Enfin l'objectif sera de réfléchir à des formes de littératures contemporaines (nouvelles, roman, roman graphique, poésie, théâtre, littérature jeunesse etc.) qui se déploient au niveau européen, ou au-delà, en suivant des lignes de fuite vers l'extra-européen.

Même si ce séminaire s'appuiera sur les propositions d'étudiants anglicistes, germanistes, hispanistes et italianistes qui seront invités à concevoir leur littérature de prédilection

respective dans une perspective européenne, quelques pistes sont d'ores et déjà envisageables :

- errances, migrations, rencontres intra-européennes ;
- poétique des métissages interlinguistiques (ex. Lydie Salvayre et le «fragnol») ;
- cosmopolitismes des grandes métropoles européennes : Barcelonne ; Berlin ; Londres ; Milan ; Paris ; Rome ;
- les bibliothèques européennes : comment les Européens se sont-ils lus, se lisent-ils ?
- Shakespeare et Cervantes : deux grands modèles anticlassiques pour une Europe.
- mémoires, aventures et récits historiques européens (ex. Arturo Pérez-Reverte, Hombres buenos) ;
- le docufiction : l'Europe face à ses défis (ex. Emma Jane Kirby *The Optician of Lampedusa*) ;
- les littératures européennes et la construction d'une identité européenne ;
- la circulation à travers l'Europe de grands mythes littéraires européens : adaptation, appropriation et intermédialité ;
- les frontières géoculturelles dans la littérature européenne ;
- littératures régionales et littérature européenne ;
- littératures nationales et littérature européenne ;
- le numérique et les humanités digitales : vers plus d'Europe ?

#### Validation :

- un dossier de quinze pages (bibliographie comprise) comportant une analyse littéraire d'une œuvre (tout genre permis) à partir d'une problématique relevant des études européennes (en accord avec l'enseignant).
- à l'écrit extrait d'un texte littéraire + extrait d'un texte critique, avec une question orientant vers les études européennes.

#### Bibliographie et sitographie indicatives :

Jean-Louis Backès, *La littérature européenne*, Paris : Belin, 1996.

Annick Benoit-Dusausooy et Guy Fontaine (dirs.), *Lettres européennes. Manuel d'histoire de la littérature européenne*, Bruxelles : de Boeck, 2007.

Antoine Berman, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique* (1984), Collection Tel (n° 252), Paris: Gallimard, 1995.

Laurent Bonnefoy, Marc Fumarolin Harald Weinrich, *Identités littéraires de l'Europe. Unicité et multiplicité*, Paris: PUF, 2000.

Roger Chartier, *Cardenio entre Cervantès et Shakespeare. Histoire d'une pièce perdue*. Paris : Gallimard «NRF essais», 2011.

Walter Cohen, *A History of European Literature: The West and the World from Antiquity to the Present*, Oxford: Oxford University Press, 2017.

Colloque organisé le 11 décembre 2007 sur l'enseignement des littératures européennes (site du Sénat) <https://www.senat.fr/rap/r07-221/r07-2212.html>

Jérôme David, *Spectres de Goethe. Les métamorphoses de la "littérature mondiale*, Les belles lettres, collection "les prairies ordinaires", 2012.

Jérôme David : Goethe et la Weltliteratur (conférence)

<https://www.youtube.com/watch?v=f2qe2oZcB6s>

Jacques Derrida, *L'autre cap*, Paris : éditions de Minuit, 1991.

Béatrice Didier, *Précis de littérature européenne*, Paris: PUF, 1998.

Festival littératures européennes Cognac :

<https://www.google.fr/#q=litt%C3%A9rature+europ%C3%A9enne+cognac&spf=1498136878004>

Victor Klemperer, *Littérature universelle et littérature européenne* (essai)(1929), Paris: Circé, 2011.

Albert, Manguel, *Une Histoire de la lecture*, Arles : Actes Sud. Coll. Babel, 1998.

## HFL9-12 Traductologie. Réception interculturelle des textes

### Variation(s) – ajustement(s) – interprétation(s)

#### Les enjeux du texte traduit (Catherine Collin) 6 heures

Il s'agit dans ce cours d'interroger les enjeux de la réception des textes dans des contextes interculturels. Explorer des textes traduits dans une culture d'arrivée permet de saisir le rôle des textes, mais aussi de comprendre la manière dont ils « s'ajustent » aux tendances propres à chaque système et aux situations culturelles d'accueil. Ces textes peuvent aussi entrer en résonance voire en contradiction avec des systèmes culturels. L'acte de traduction ne peut se ramener à un transfert mot à mot ou concept à concept, et s'il est la trace de nombreux choix à opérer dans un système de langue donné, le projet traductif ne peut échapper aux enjeux interculturels qui marquent le texte. Il n'est pour s'en convaincre que de constater que certaines traductions s'imposent comme texte de référence – traduction reconnue et faisant l'objet de nombreuses rééditions, tandis que d'autres sont rapidement oubliées.

L'analyse de la réception du texte est un enjeu culturel majeur puisque les systèmes littéraires et linguistiques de départ et d'accueil inévitablement distincts vont déployer et susciter des stratégies d'interprétation différentes. À la distance culturelle peut s'ajouter un écart plus ou moins important entre la parution du texte d'origine et la diffusion du texte traduit. Examiner le statut du texte traduit en tant que texte à part entière revient donc à poser l'acte de traduction comme un travail de création linguistique et littéraire.

À partir d'un ensemble de textes traduits issus de divers genres littéraires ayant fait l'objet d'au moins une traduction en langue française et dans les langues étudiées dans le master, nous approfondirons la question de leur réception. La réflexion s'articulera autour de la caractérisation du texte traduit, de la théorie de la réception et de la variation dialogique.

Corpus

Un recueil numérisé de textes traduits sera fourni lors du premier cours.

#### Quelques pistes bibliographiques

BALLARD, M. (2002) « Critères et décalages de l'équivalence », in *Langues modernes*, oct-déc 96 (4), p. 27-38.

MAINGUENEAU, D. (2009) « Auteur et image d'auteur en analyse de discours », *Argumentation et analyse du discours*, n°3, p.1-16.

OSEKI-DEPRIE, I. (2007) *De Walter Benjamin à nos jours...essais de traductologie*, Paris : Champion.

SHARPE, R. (1990) « Where Interpretation Stops », in MCGREGOR G. et al. (eds). *Reception and Response : Hearer Creativity and the Analysis of Spoken and Written Texts*, p. 181-195, London: Routledge.

SEGBERS, R. T. (1997) « Les théories de la réception », in Bessière, J. et al. (eds) *Histoire des poétiques*, p. 463-472, Paris : Presses universitaires de France.

SIMONIN-GRUMBACH, J. (1975) « Pour une typologie des discours », in *Langue, discours, société*, J. KRISTEVA et al, (éd), p. 85-120, Paris : Le Seuil.

THOMPSON, C. (1990) *Mikhail Bakhtin and the Epistemology of Discourse*, Amsterdam-Atlanta : Rodopi.

VION, R. (2006) Les dimensions polyphoniques et dialogique de la modalisation, in *Français moderne : Revue de Linguistique Française*, n° 74 (1), p. 1-10.

## **Autour de la réception interculturelle des textes: La réception du texte traduit La traduction de l'oralité (Elisabeth Kargl) 6 heures**

Dans une première partie, il s'agira dans ce cours de replacer la question de la traduction littéraire dans le contexte plus large de la circulation des œuvres et de leur réception interculturelle (transculturelle?). La démarche de traduction est dès lors appréhendée comme un vecteur essentiel (mais pas unique) de l'inscription du texte « étranger » (au sens bermanien du terme) dans un paysage littéraire et culturel donné. Nous étudierons dans un premier temps le transfert du texte traduit en nous appuyant sur les études récentes de Gisèle Sapiro. Dans un second temps, nous analyserons le champ culturel d'accueil tel que le conçoit Pierre Bourdieu. Par là même, l'acte traductif est associé d'emblée à divers enjeux de langue bien sûr, mais aussi de représentations en partie identitaires, à des enjeux culturels aussi (notamment en matière de culture langagière, littéraire, esthétique) – et cela de manière plus ou moins consciente de la part des différents acteurs de ce processus.

La deuxième partie du cours se propose d'examiner un aspect spécifique du texte traduit - les textes se caractérisant essentiellement par des aspects d'oralité constituent dans cette optique un objet d'étude à la fois singulier et très révélateur. Ces textes, en tant qu'objets de transfert, suscitent de multiples interrogations. C'est ce que le cours se propose d'examiner de près, à partir d'un ensemble de textes contemporains issus de différentes aires linguistiques et culturelles, ayant fait l'objet d'au moins une traduction en français (ou l'une des autres langues associées au master). L'analyse des textes et de leur traduction prendra appui sur une réflexion théorique articulant théorie de la réception, analyse traductologique et notion de transfert comme processus d'échange dialogique entre langues-cultures et de construction d'identités.

Les textes originaux seront proposés pour la préparation des dossiers, dans le cadre d'ateliers.

### Bibliographie indicative:

- BALLARD, M., ed., (2001): *Oralité et traduction*. PU Artois - Arras.
- BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.
- ECO, U. (2006) : *Dire presque la même chose*. Grasset - Paris. (édition italienne (2003): *Dire quasi la stessa cosa*. Milan).
- Van HOOFF, H., (1991): *Histoire de la traduction en Occident*. Duculot - Paris/Bruxelles.
- Von HUMBOLDT, W., (1813): *Einleitung zum Agamemnon*. In: THOUARD, D., ed., (2000): *Sur la caractéristique nationale des langues et autres écrits sur le langage*. Paris. (Version bilingue, coll. Points/Seuil 425).
- KELLY, L.G.,(1979): *The True Interpreter - A History of Translation Theory & Practice in the West*. New York.
- KOLLER, W., (1983): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. UTB - Heidelberg.
- De LAUNAY, M., (2006): *Qu'est-ce que traduire?* Vrin - Paris.
- SAPIRO, Gisèle (dir.), *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS Editions, 2008.
- SAPIRO, Gisèle (dir.), *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*, Paris, Ministère de la Culture et de la Communication, 2012.
- STEINER, George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Paris, Albin Michel, 1998.

VENUTI, Lawrence, *Rethinking Translation, Discourse, Subjectivity, Ideology*, London, Routledge, 1992.

VENUTI, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2000.



## HFL9-21 Histoire, civilisation

### **Autobiographies, témoignages et résistances : une approche interculturelle (Jean-Marie Lassus) 8 heures**

Le cours abordera différentes formes de l'autobiographie dans une approche interculturelle : journaux intimes, mémoires, témoignages, journaux de voyage. On envisagera ainsi la complexité de l'écriture autobiographique dans sa relation à l'altérité et sa contiguïté avec l'ethnographie et les mythes. Le cours traitera également des écritures de soi dans leur rapport à la nation, à une situation ou à un conflit historique et des enjeux de l'autofiction, dont les masques contestent la transparence affichée de l'autobiographie. Nous nous intéresserons enfin au rôle et au statut du corps dans l'histoire récente de la recherche sur le témoignage.

#### Bibliographie

- Berheri, Afifa (coordinatrice) : *L'autobiographie en situation d'interculturalité*, actes du colloque international des 9-10 et 11 décembre 2003. Blida, Editions du Tell, 2004.
- Borges, José Luis, *Livre de préfaces, suivi de Essai d'autobiographie*, Paris, Folio, 1987.
- Burgelin Claude, Grell, Isabelle, Roche, Roger-Yves, *Autofictions*, Colloque de Cerisy-la-salle, 2008, Presses Universitaires de Lyon, 2010.
- Chantarietto, Jean-François (sous la direction de) : *Ecritures de soi, écritures des limites*, Paris, Hermann Editeurs, 2014
- Chantarietto, Jean-François (sous la direction de) : *Ecriture de soi, écriture de l'histoire, actes du colloque de Cerisy*, Paris, Perrot, 1997
- Doubrovsky, Serge, *Autobiographiques : de Corneille à Sartre*, Paris, PUF, 1988.
- Foucault, Michel, L'écriture de soi, in *Corps écrit* n° 5, 1983, repris dans *Dits et Ecrits II*, Gallimard, 2001
- Genon, Arnaud, Grell, Isabelle, *Lisières de l'autofiction : enjeux géographiques, artistiques et politiques*, Colloque de Cerisy-la-salle, 2012, Presses Universitaires de Lyon, 2016
- Forest, Philippe, *Le roman, le Je*, Nantes, Editions Pleins Feux, 2001.
- Larré, Lionel, *Autobiographie amérindienne : pouvoir et résistance de l'écriture de soi*, Presses Universitaires de Bordeaux, Pessac, 2009.
- Lejeune, Philippe, *Le pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1996.
- Lejeune, Philippe, *Le pacte autobiographique 2*, Signes de vie, Paris, Seuil, 2005
- Lecarme, Jacques, *L'autobiographie*, Paris, Armand Colin, 1997
- Mesnard, Philippe, *Témoignage en résistance*, Paris, Stock, 2007
- Perrin, Claire (sous la direction de) : *Corps et témoignage*, actes du colloque de la Maison de la Recherche en Sciences Humaines de Caen, octobre Presses Universitaires de Caen, 2004

## Identités et mémoire dans les paysages culturels (Maitane Ostolaza-Porqueres) 8 heures

'Before it can ever be a repose for the senses, landscape is a work of the mind. Its scenery is built up as much from strata of memory as from layers of rock.'  
(Simon Schama, *Landscape and memory*, 1996)

Chaque société produit son propre rapport à l'environnement. Les paysages européens, tout en participant d'une histoire culturelle commune, revêtent des significations et des valeurs différentes dans chacun des pays, et variables selon les moments de leur histoire. Ils traduisent la diversité des cultures et constituent des emblèmes identitaires et des systèmes de représentations. Ainsi, la défense de la nation passe souvent par la défense de ses paysages : les paysages militaires constituent un des aspects des paysages culturels européens, de même que la lutte contre des espèces animales ou végétales non indigènes. Enfin, la mémoire constitue un fil rouge dans le devenir et les représentations des paysages. Si l'Europe du XXI<sup>e</sup> siècle se préoccupe de plus en plus de ses paysages, pour les protéger et les revaloriser, elle n'en donne pas une image neutre, mais orientée par une certaine interprétation des histoires nationales, qu'il convient de décrypter. Ces images lissées et consensuelles de l'Histoire sont souvent orientées vers la consommation touristique.

Ce séminaire s'attachera à développer la méthodologie de la lecture des paysages culturels européens comme lieux d'identité et de mémoire, en particulier autour des thèmes suivants :

- Contribution des paysages aux identités européennes, hier et aujourd'hui
- Paysages contestés, identités en danger
- Mémoires paysagères et stratégies touristiques
- Paysages européens et mondialisation : ouverture et fermeture

### Bibliographie

BALANDIER, Georges. *Le dépaysement contemporain*, Paris : PUF, 2009.

BRUNON, H., CHOMARAT-RUIZ, C., DONADIEU, P., ET TORRE, A., « Pour une métascience du paysage », publié dans Projets de paysage le 26/06/09 URL :

[http://www.projetsdepaysage.fr/fr/pour\\_une\\_metascience\\_du\\_paysage](http://www.projetsdepaysage.fr/fr/pour_une_metascience_du_paysage)

CHOMARAT-RUIZ, Catherine. *Précis de paysagétique*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, coll. Contrées & Concepts, 2014.

COATES, Peter, *American Perceptions of Immigrant and Invasive Species: Strangers on the Land*, University of California Press, 2007.

COATES, Peter, *Nature: Western Attitudes since Ancient Times*, University of California Press, 2005.

COSGROVE, Denis and Daniels, Stephen (eds). *The Iconography of Landscape: Essays on the Symbolic Representation, Design and Use of Past Environments*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

CRONON, William, *Uncommon Ground: Toward Reinventing Nature*, Norton and Company, 1995.

DELORT, Robert et François WALTER, *Histoire de l'environnement européen*, Paris, PUF, 2001.

DONADIEU, Pierre et Michel PERIGORD, *Clés pour le paysage*, Paris, Ophrys, 2005.

DUNLAP, Thomas, *Nature and the English Diaspora: Environment and History in the United States, Canada, Australia and New Zealand*, Cambridge University Press, 1999.

- JONES, K and WILLS, J. *The Invention of the Park: Recreational Landscapes from the Garden of Eden to Disney's Magic Kingdom*, Polity, 2005.
- MERCHANT, Carolyn, *Reinventing Eden: The Fate of Nature in Western Culture*, Routledge, 2004.
- NORA, Pierre (dir.). *Les lieux de mémoire*, Paris, Payot, 2007.
- PEARSON, CJ, COATES, PA and COLE, TJ (Eds.), *Militarized Landscapes: From Gettysburg to Salisbury Plain*, Continuum, 2010.
- ROGER, Alain. *La théorie du paysage en France*, Seyssel, Champvallon, 1995.
- Conseil de l'Europe. *Convention européenne du paysage*, Florence, Conseil de l'Europe, 2000.
- SCHAMA, Simon. *Landscape and memory*, Vintage, 1996.
- WALTER, François. *Les figures paysagères de la nation. Territoire et paysage en Europe*, Paris, EHESS, 2004.

## **Atelier méthodologie de la recherche M2 LLCER (Pierre Carboni et Françoise Le Jeune) 8 heures**

Préparation du travail oral et d'un court rapport écrit sur les recherches de chaque étudiant en vue de la soutenance du pré-TER

3 séances

1) et 2) présentation du travail des étudiants sous format de 20 min (+ questions)

3) présentation d'une source théorique en lien avec le travail de recherche (10-15 min)

Séance 1 et 2 début janvier

Présentation en français, devant le groupe, du sujet de Master 2 selon le plan proposé dans la fiche ci-dessous. Insistez sur la problématique, les sources et terminez sur l'avancée de votre travail de recherche.

Séance 3 – mi janvier

Présentation d'un ouvrage théorique de votre bibliographie (oral de 10-15 min) devant le groupe.

Notre atelier s'intéressera aux approches théoriques en critique littéraire ou en épistémologie historique ou toute autre approche théorique s'appuyant sur les sciences sociales et humaines, qui ont marqué vos lectures et vos recherches en ce premier semestre de M2 (voire en M1).

Parmi ces ouvrages dit de théorisation, on trouve souvent les écrits de philosophes français souvent décrits comme formant la "French critical theory" (Michel Foucault, Jacques Derrida...). Ces théories peuvent être utilisées par les chercheurs en littérature et en histoire. Heureusement les approches critiques ne se limitent pas à Foucault et Derrida. Dans vos recherches, vous avez à ce stade lu un ou plusieurs auteurs dont la théorie vous a semblé particulièrement intéressante pour analyser vos sources primaires ou vos sources littéraires.

Les approches critiques sont rarement contextualisées (c'est à dire qu'elles sont indépendantes d'un cadre "national" littéraire ou historique ou d'un contexte culturel ou linguistique). Il s'agit d'une théorie en sciences sociales, en sciences politiques, en théorie de l'image, en critique littéraire... L'auteur développe une méthode ou une méthodologie qui vous propose une approche épistémologique, voire un système pour analyser des sources ou regarder le monde.

Ces théories sont trans-disciplinaires et peuvent porter sur les questions d'écriture de l'histoire, d'écriture du temps, ce sont des développements autour des concepts de nation, de post-nationalisme, de post-colonialisme, de multiculturalisme par exemple, ou encore des théories sur l'écriture de l'espace, l'éco-critique, l'écriture du soi, la pratique de l'oralité, l'écriture de récits premiers, le genre et la forme, l'analyse de l'image....

Bref la liste est longue et les théories diverses.

En vue de votre présentation orale, essayez de vous appuyer sur:

- 1) un texte théorique relativement récent dans la mesure possible (moins de 20 ans)
- 2) un texte qui puisse être utile à tous quel que soit notre domaine de recherche (litt ou civi) ou notre aire culturelle ou ère historique.
- 3) Apportez le livre en atelier dans la mesure du possible.
- 4) présentez l'essentiel de cette approche théorique (expliquez le modèle d'analyse ou la méthode proposée par l'auteur) et montrez une application pratique en choisissant un exemple dans votre corpus de recherche.

- 5) si le texte est traduit en français, essayez de proposer quelques citations (ou un extrait significatif du texte)
- 6) si le texte n'est pas traduit, il serait important de proposer la traduction en français de quelques citations pertinentes pour que tous les étudiants puissent y trouver un intérêt.

La présentation orale sera de 10 à 15 min par étudiant suivie des questions du groupe.

Dans la mesure du possible, nous aimerions connaître à l'avance (le titre de votre ouvrage et le type de théorie (une phrase) qu'il expose pour que nous puissions y réfléchir.

## HFL9-22 Analyse du discours

### La Deixis dans le discours (Catherine Collin) 12 heures

La deixis se trouve au carrefour des marques de l'espace, de la temporalité et de la personne. Désigner, construire un système de référence est le principe fondateur de la deixis qui inclut l'ensemble des unités linguistiques dont le sens implique un renvoi à l'énonciation au sens large pour retrouver le référent. La prise en compte de ces éléments est essentielle dans le cadre de la compréhension, mais également dans celui de la comparaison entre les langues ou de la traduction.

Ce cours s'adresse aux étudiants spécialistes ou non de linguistique, et s'articule autour de la notion de deixis, abordée à travers l'étude de la mise en discours et de l'analyse des textes. À partir d'un corpus de textes, la réflexion portera plus particulièrement sur la représentation des marqueurs de deixis dans les langues.

#### Bibliographie

- ASNES, M., 2004, *Référence nominale et verbale*, Presses universitaires de la Sorbonne.
- DANON-BOILEAU, L., 1989, *Détermination, énonciation et référence*, Paris : Larousse.
- GUERON, J. et TASMOWSKI, L. 2003, *Temps et point de vue*, Université de Nanterre.
- KLEIBER, G., SCHNEDECKER, C. et TYVAERT, J.-E. (éds) 1997, *La continuité référentielle*, Paris : Klincksieck.
- KLEIBER, Georges. 1997. «Anaphore pronominale et référents évolutifs ou Comment faire recette avec un pronom», *Relations anaphoriques et (in)cohérences*, (dir.) Walter De MULDER, Liliane TASMOWSKI-DE RYCK et Carl VETTERS, Amsterdam: Rodopi, 1-29.

## « Aire anglophone »

### HCA9-3A (1<sup>er</sup> semestre)

HCA9-3A : Françoise TUSQUES :  
 John Ashbery, *Self-Portrait in a Convex Mirror*..... 32

HCA9-3B Georges LETISSIER :  
 George Eliot,  
*Middlemarch*,..... 33

### HCA0-1- : (2<sup>ième</sup> semestre) :

HCA0-1A Françoise TUSQUES :  
 Henry James, *The Wings of the Dove*,  
 .....34

HCA0-1B (Enseignant en attente)  
 William Shakespeare, Henry V  
 ..... 35

## ***Self-Portrait in a Convex Mirror* (1975) by John Ashbery (Françoise Tusques)**

John Ashbery, whose work is vast and varied, is known as a hermetic poet. This course will focus on the collection entitled *Self-Portrait in a Convex Mirror* (1975), and its purpose is to give students methodological tools enabling them to analyse Ashbery's poetry. We will start with the study in depth of the title poem. It is ostensibly a meditation on a painting by the same name, completed in 1524, by the Renaissance painter Francesco Mazzola (1503-1540), most commonly known as Parmigianino. This long, self-reflexive poem - viewed as Ashbery's most accessible - delves into themes such as art, poetry, and artistic expression and explores issues such as the centrality of the gaze and the construction of the self. It will provide shortcuts into the study of the other poems of the collection. Some of them will then be discussed, with particular emphasis on context (The New York School and the American poetic tradition on the one hand and the re-construction of personal memories and impressions on the other hand), technique (collage), and the complex representation of America ("Urban Pastoral", America in the 70s).

### Bibliography

John Ashbery. *Self-Portrait in a Convex Mirror* [1975]. Carcanet Poetry, second edition. Carcanet Press, 2007 (ISBN : 978 1 857549 06 5).

Cazé, Antoine. *John Ashbery*. Belin, 2000. BU 811 ASH

<https://www.poetscritics.org/ajar-agregation-john-ashbery-resources/>

[https://www.artble.com/artists/parmigianino/paintings/self-portrait\\_in\\_a\\_convex\\_mirror](https://www.artble.com/artists/parmigianino/paintings/self-portrait_in_a_convex_mirror)



## ***Middlemarch* by George Eliot (1872) (Georges Letissier)**

Studying *Middlemarch*, subtitled *A Study of Provincial Life*, is nothing short of a challenge. George Eliot's fiction has sometimes been regarded as the emblematic illustration of the Victorian novel, probably on account of its commitment to so-called Victorian realism. However, Eliot's masterwork goes much beyond any stereotypical perception of what « loose, baggy monsters » were supposed to represent in the eyes of critics dismissive of outdated Victorian fiction-writing. Precisely, the challenge of this course is to assess to what extent *Middlemarch*, while evincing some of the salient traits of the nineteenth century novel, evidenced by writers such as Charles Dickens, Elizabeth Gaskell or Mary Elizabeth Braddon (to name but a few) paves the way for subsequent formal changes (stereoscopic vision, macrocosm and microcosm, the chronicle, polyphony, dialogism, the variegated inflections of free indirect style and so on). Amongst the many topics to be addressed the subtle use of voice(s) and the intricate delineation of subjective life probably rank in a prominent position. *Middlemarch* which calls for immersive reading is also interdisciplinary as it summons up knowledge in fields such as historiography, epistemology (Darwin), theology, philosophy (Comte, Feuerbach and Strauss), hermeneutics (High Criticism) and the arts, through paragon. Recent criticism has emphasised the relevance of such topics as Ethics (in the wake of Martha Nussbaum), the sciences of the mind or object theory.

Georges Letissier, *"The Higher Inward Life" George Eliot's Middlemarch*, Presses Universitaires de Paris Nanterre, 2020, isbn 978-2684016-378-7.

<https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2019/09/190910-Bibliographie-Letissier.pdf>

## Henry James, *The Wings of the Dove* (1902), (Françoise Tusques)

The purpose of this course is to explore critical responses to *The Wings of The Dove* (1902), a novel belonging to James's late phase. We will first focus on the central place occupied by pictorial values – Milly's encounter with the Bronzino portrait, the heroine's scenic performance of the Veronese painting, *The Marriage Feast at Cana* — in the compositional structure of the novel. We will then explore various representational techniques (James's "centre of consciousness" technique, his use of "reflectors," or of "polished mirrors" of consciousness as a means of indirect presentation). We will then move on from aesthetic values and their deconstruction to historical and cultural values, as well as issues related to sexuality and gender. We will finally focus on the central character of Milly — the innocent American girl and James's fading heroine— and the inscription of individual subjectivity and experience in social and cultural environments as a major Jamesian theme.

### Bibliography

Henry James. *The Wings of the Dove* (1902). The Norton Critical Edition, second edition. Edited by J. Donald Crowley and Richard A. Hocks. New York, W.W. Norton Company, 2003. N. B.: Read James's Preface to the New York Edition (1909) pp 3-16.

<https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2020/05/Selected-Bibliography-Wings.pdf>  
Websites (artworks mentioned in the novel)

<http://www.demedicigioielli.com/en/lucrezia-panciatichi-by-bronzino/>  
<https://www.louvre.fr/en/oeuvre-notices/wedding-feast-cana>

## William Shakespeare, *Henry V* (1600).

Henry V est une pièce qui divise la critique depuis longtemps : la vision d'un Henry V héroïque célébrée par Shakespeare s'oppose au portrait plus sombre d'un roi, « very amiable monster » selon l'expression célèbre de William Hazlitt dans *Characters of Shakespeare's Plays* (1817). On peut, de fait, mettre plutôt en avant la richesse et l'ambiguïté d'une pièce qui fait suite, selon la chronologie historique, aux deux parties d'Henry IV. À cet égard, la lecture des autres pièces de la tétralogie (Richard II, les deux parties d'Henry IV) semble nécessaire, en particulier la première partie d'Henry IV qui permet de comprendre les références au prince Hal et « the courses of his youth » (Henry V, I. 1.24), ainsi que Richard II qui explique la question de la légitimité (ou de l'illégitimité) du roi Henry IV et donc le sens de la prière d'Henry V à la veille de la bataille.

Henry V pose quelques problèmes textuels puisqu'il en existe plusieurs éditions discordantes – le Prologue et les chœurs sont par exemple absents du premier in-quarto de 1600, entre autres lacunes – mais ces questions ne peuvent constituer un problème majeur pour les agrégatifs. Il sera donc plus important de s'intéresser aux images contradictoires du roi dans la pièce : roi glorieux, victorieux à Azincourt, mais aussi roi séducteur de Katherine, dont on ne sait si c'est d'elle qu'il est amoureux ou de son royaume de France. Henry est donc à la fois glorieux et lumineux sur le champ de bataille, et obscur, anonyme dans la nuit, confronté aux reproches du soldat Williams. Cette obscurité est d'ailleurs aussi celle de la guerre et de ses misères dans la pièce : les soldats, eux, savent ce que c'est que la guerre dans toute son horreur, comme le montrera bien Jacques Callot dans ses gravures quelques années plus tard.

Henry s'efforce aussi de racheter des fautes, les siennes mais aussi celle de son père, Henry IV, roi moderne, grand roi, mais au prix du crime par excellence, l'usurpation des droits de Richard II. Shakespeare est d'ailleurs très instruit de toutes ces questions de légitimité. Dans ses pièces, il y a une distinction nette entre les tyrannicides (Richard III et Macbeth, tous deux tués au cours d'une bataille) et les régicides, dont l'ombre hante cette deuxième tétralogie. On ne sait pas qui a tué Richard II, mais la possibilité que ce soit Henry IV le poursuit, de même que son fils. Cette faute est donc aussi présente, dans l'ombre, dans Henry V. Le roi tâche aussi de rattraper ses erreurs de jeunesse et d'oublier son conseiller dépravé, Falstaff, le Satan à barbe blanche qui domine la première partie d'Henry IV et sera brutalement destitué de tous ses privilèges à la fin de 2 Henry IV avec la phrase célèbre de la répudiation – « I know thee not, old man » – au moment du couronnement d'Henry V.

La pièce se comprend à la fois comme tournée vers le passé et anticipant l'avenir, selon la connaissance de l'histoire anglaise passée vue à travers le prisme shakespearien de la tétralogie, et selon le contexte de l'histoire anglaise en devenir, en particulier à la fin du règne d'Élisabeth Ire avec la question de la succession, ce qu'implique l'allusion présumée au deuxième comte d'Essex dans le prologue de l'acte V. Il y aura donc un certain nombre de notions, culturelles, historiques et religieuses à connaître. Elles apparaissent dans les 2 différentes parties de cette bibliographie, lesquelles illustrent aussi les différentes thématiques importantes de la pièce.

[https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2020/06/Bibliographie\\_Henry\\_V\\_agre%C3%A9ation\\_SAES\\_version\\_finale.pdf](https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2020/06/Bibliographie_Henry_V_agre%C3%A9ation_SAES_version_finale.pdf)

## Aire germanophone

### HCD9-3 (1<sup>ier</sup> semestre) :

HCD9-3A Bénédicte Terrisse  
Sarah Kirsch:  
*Gedichte*..... 38

HCD9-3B Werner Wögerbauer  
L'émergence de la figure de l'artiste chez Goethe: *Clavigo, Torquato*  
*Tasso*.....39

### HCD0-1 (2<sup>ième</sup> semestre) :

HCD0-1 Anne Baillot  
Le récit romantique: E.T.A. Hoffmann, *Fantasiestücke in Callot's Manier*..... 40

HCD0-1B Ruth Lambertz-Pollan  
La Réforme protestante et les débuts de la professionnalisation en Allemagne : 1517-  
1555..... 41

## Sarah Kirsch, *Gedichte* (Bénédicte Terrisse)

Texte :

- Sarah Kirsch, *Sämtliche Gedichte*. München, Deutsche Verlags-Anstalt, 2013. (ISBN : 978-3-421-04638-3)

On étudiera la poésie de Sarah Kirsch, dans laquelle la nature est lieu de projection de l'intime et du politique, comme possibilité d'articulation entre l'individuel et le collectif. On accordera une attention particulière aux liens qui s'établissent entre, d'une part, les réminiscences de l'histoire allemande, la réflexion sur l'après-Auschwitz, l'évolution du lien avec la RDA, l'observation de la vie dans l'Allemagne unifiée et, d'autre part, les thèmes de la peur et de la tristesse, du sentiment d'abandon et de solitude. On prendra soin de situer cette poétesse d'abord engagée en RDA, qui quitte Berlin-Est pour l'Ouest, dans son contexte politique, intellectuel et littéraire. Pour l'explication de texte à l'oral, les poèmes seront choisis parmi les recueils *Landaufenthalt* (p. 7-73), *Zaubersprüche* (p. 75-126), *Erdreich* (187-248) et *Erlkönigs Tochter* (363-403).

### Conseils de lecture de l'enseignante, Bénédicte Terrisse

L'essentiel est de lire les poèmes du recueil, à l'affût de thèmes et formes récurrentes. Il peut être utile, dans un second temps, de lire les entrées consacrées à Sarah Kirsch dans l'histoire littéraire de RDA écrite par Wolfgang Emmerich. Pour une première approche de l'autrice, l'ouvrage « Sarah Kirsch », dirigé par Mererid Hopwood et David Basker de la collection « contemporary German writers », peut s'avérer éclairant.

Première bibliographie indicative :

- Emmerich, Wolfgang, *Kleine Literaturgeschichte der DDR*, Berlin, Aufbau Taschenbuch, 2007.

- Arnold, Heinz Ludwig (dir.), *Sarah Kirsch, Text und Kritik 101*, 1989, ISBN 3-88377-306-9

- Mererid Hopwood / David Basker (ed.), *Sarah Kirsch*, Cardiff, University of Wales Press, 1997, ISBN 0-7083-1336-1 (pbk.)

- Berendse, Gerrit-Jan, *Die "sächsische Dichterschule": Lyrik in der DDR der sechziger und siebziger Jahre*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 1990, ISBN 3-631-42176-1

## L'émergence de la figure de l'artiste chez Goethe: *Clavigo, Torquato Tasso* (Werner Wögerbauer)

Textes :

- Johann Wolfgang von Goethe, *Clavigo. Ein Trauerspiel* (1774). Nachw.: Bachmaier, Helmut, Stuttgart, Reclam, 69 S. ISBN 978-3-15-000096-0.
- Johann Wolfgang von Goethe, *Torquato Tasso* (1790) Studienausgabe, Hrsg.: Plachta, Bodo, Stuttgart, Reclam, 237 S. ISBN 978-3-15-018945-0.

« L'étude des pièces au programme, qui ont toutes deux une dimension (auto)biographique, sera l'occasion de reconstituer la trajectoire de Goethe de la période du Sturm und Drang au classicisme de Weimar. La mise en scène de l'engagement de l'artiste dans le siècle, à la cour et de ses relations amoureuses, l'hésitation de l'écrivain entre raison et sentiment, amour et carrière seront examinées. On s'intéressera aussi à la place réservée à la femme dans cette constellation. Les formes spécifiques que le dramaturge choisit de donner à ces thèmes dans chacune de ces œuvres, *Clavigo* et *Torquato Tasso*, devront être mises en perspective. Le contexte culturel sera pris en compte dans cette évaluation du devenir du poète, tant sur le plan esthétique qu'éthique et politique. Les conditions historiques de l'émergence de la figure de l'artiste à la fin du XVIIIe siècle pourront ainsi être précisées. »

### Conseils de lecture de l'enseignant, Werner Wögerbauer

- Roland Krebs, *Johann Wolfgang Goethe*, Paris : Belin, 2010 (collection « voix allemandes »).
- Nicholas Boyle, Goethe. *Der Dichter in seiner Zeit*, Bd. I : 1749-1790, München : Beck, 1995.
- Walter Hinderer (Hrsg.), *Interpretationen. Goethes Dramen*. Stuttgart : Reclam, 2010 (1. Aufl. 1980). Interpretationen zu *Clavigo* (Wolfgang Leppmann, S. 66-87) und *Torquato Tasso* (S. 199-257). [9,80 €]
- Christian Grawe (Hrsg.) : *Erläuterungen und Dokumente zu Johann Wolfgang Goethe « Torquato Tasso »*. Stuttgart : Reclam, 1981. [6 €]
- Gerhard Neumann, *Konfiguration. Studien zu Goethes « Torquato Tasso »*, München : Fink, 1965.

Pour mieux appréhender le contexte, il sera utile de lire ou relire d'autres œuvres de Goethe, par exemple *Götz von Berlichingen*, *Die Leiden des jungen Werther*, *Iphigenie auf Tauris*, *Italienische Reise*, ou encore le drame bourgeois *Emilia Galotti* de Gotthold Ephraim Lessing.

## Le récit romantique (Anne Baillot)

Texte :

- E.T.A. Hoffmann, *Fantasiestücke in Callot's Manier. Mit Kommentar*. Frankfurt am Main, Deutscher Klassiker Verlag im Taschenbuch, 2006. (ISBN : 978-3618680147)

Les épreuves porteront uniquement sur les sections I, II, IV, V, VI, VII, VIII. La préface de Jean Paul ne fera pas partie des textes retenus pour l'explication de texte à l'oral mais sera supposée connue des candidats. Tout en tenant compte de la relative hétérogénéité, générique comme thématique, et de la spécificité de chacun des récits qui composent ce « journal d'un voyageur enthousiaste » que sont les *Fantasiestücke in Callot's Manier*, on abordera le recueil qui a fait le succès d'E.T.A. Hoffmann en interrogeant la fonction de ses grands thèmes et catégories structurants : notamment la problématique de l'artiste, la tension entre trivialité et idéalité, la réflexion sur les rapports entre arts et littérature, le merveilleux et le fantastique. On accordera une attention particulière aux catégories esthétiques et littéraires qui, en référence à Jacques Callot, constituent la « manière » littéraire de l'auteur : l'humour, le grotesque, l'hétérogène, le bizarre et l'étrange, la place prépondérante accordée à l'imagination et à la subjectivité, ainsi que l'aptitude à faire apparaître les éléments du quotidien « sous le jour d'une certaine originalité romantique », comme Hoffmann l'écrit lui-même en parlant de Jacques Callot. On analysera la manière dont la complexité de l'économie interne des récits et l'ironie qui émane du jeu des perspectives narratives comme de l'intertextualité font surgir ces caractéristiques propres au romantisme hoffmannien.

### Conseils de lecture de l'enseignante, Anne Baillot

La priorité est de lire et l'ouvrage (les commentaires) au programme et de commencer à s'approprier les différentes pièces en les fichant à partir des catégories indiquées dans le programme (l'artiste ; trivialité et idéalité ; rapports entre arts et littérature ; le merveilleux et le fantastique ; catégories esthétiques convoquées (voir le texte pour les catégories mentionnées) ; structure narrative et jeux de perspectives)

La lecture des différents onglets du E.T.A. Hoffmann-Portal, qui est très récent et contient ce qui se fait de plus actuel: <https://etahoffmann.staatsbibliothek-berlin.de/> est très recommandée. Une bibliographie sera communiquée lors du premier cours.



## La Réforme protestante et les débuts de la confessionnalisation en Allemagne : 1517-1555 (Ruth Lambertz-Pollan)

En 1517, Martin Luther dénonce les pratiques de l'Église dans ses 95 thèses. Cet événement est habituellement considéré comme le point de départ de la Réforme protestante en Allemagne. Bien que Luther et ses partisans n'aient jamais voulu provoquer de schisme, l'opposition rencontrée auprès de certains princes et prélats, le soutien obtenu chez d'autres ainsi que le formidable écho suscité par les débats religieux dans la population creusent rapidement le fossé entre les partisans de l'Église romaine et ceux des nouvelles doctrines. Ce mouvement est hâté par le développement d'une théologie originale (écrits dits « fondateurs » de 1520, traduction de la Bible, Catéchismes de 1529) et, en réaction, par la fixation de points dogmatiques par l'Église romaine (ouverture du Concile de Trente, 1545). Le mouvement réformateur n'était pas monolithique, qu'il s'agisse d'oppositions au sein même de la Réforme dite magistérielle (Luthériens vs. Réformés ; colloque religieux de Marbourg, 1524) ou des tendances centrifuges fortes qui la traversent (Thomas Müntzer et les différentes manifestations du courant anabaptiste, par exemple). Lors de la Paix religieuse d'Augsbourg de 1555, seule la Confession d'Augsbourg sera pourtant reconnue comme légitime aux côtés du catholicisme romain.

Si le jury attend des candidats la connaissance des principales positions théologiques défendues par les protagonistes de l'époque ainsi que des textes fondamentaux qui les sous-tendent, une attention particulière sera portée sur les aspects politiques, économiques, sociaux et culturels qui marquent l'éclatement de l'unité. Si celui-ci creuse un fossé entre princes de différentes confessions, on constate néanmoins des évolutions parallèles dans l'ensemble des territoires. Les candidats sont ainsi invités à réfléchir sur le phénomène de « confessionnalisation » et ses principaux aspects (renforcement du pouvoir des princes dans leurs territoires, renforcement du contrôle exercé sur la pratique religieuse des sujets, etc.) : s'il se poursuit surtout après 1555, les bases en sont jetées dès la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Si le jury n'attend pas des candidats une connaissance exhaustive du Saint-Empire, ceux-ci devront cependant avoir une idée précise de son fonctionnement politique et du rôle dévolu aux différentes strates et instances (empereur, princes-électeurs, Reichsstände, cercles ...). On accordera une attention particulière aux réalités urbaines, notamment aux « villes libres d'Empire ». La réflexion s'appuiera sur une connaissance précise des principaux événements politiques, religieux et militaires de la période (principales diètes d'Empire, soulèvements et guerres de paysans, guerre de Smalkalde, pour n'en nommer que les plus significatifs).

Pour l'épreuve orale d'explication de texte, le jury proposera des documents en lien direct avec cette problématique et concernant la période retenue. Les éléments de bibliographie fournis ci-après ne sont qu'indicatifs et ne constituent en aucun cas des « ouvrages au programme ».

### Bibliographie indicative :

- Ulrich Köpf (éd.), *Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 3, Reformationszeit, 1495-1555, Stuttgart, Reclam, 2001.
- Thomas Kauffmann, *Geschichte der Reformation in Deutschland*, Berlin, Suhrkamp, 2016.

- Luise Schorn-Schütte, *Die Reformation: Vorgeschichte, Verlauf, Wirkung, München*, Beck, 7 2017.
- Martin H. Jung, *Reformation und Konfessionelles Zeitalter (1517-1648)*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2012.

### Conseils de lecture de l'enseignante, Ruth Lambertz-Pollan

Introductions concises à l'histoire de la Réforme, pour un premier aperçu de la question :

- Christin, Olivier, *Les Réformes. Luther, Calvin et les protestants*, Découvertes Gallimard, 1995
- Léchet, Pierre-Olivier, *La Réforme (1517-1564)*, Collection Que sais-je ?, PUF, 2017
- Leppin, Volker, *Die Reformation*, WBG, 2017

Histoire du 16e siècle:

- Pelus-Kaplan, Marie-Louise, *L'Europe du 16e siècle*, Hachette Supérieur, 2007
- Rabe, Horst, *Reich und Glaubensspaltung. Deutschland 1500-1600*, Verlag C.H.Beck, 1989.
- Schilling, Heinz, *Aufbruch und Krise. Deutschland 1517-1648*, Siedler Verlag, 1998.

Une bibliographie complète sera fournie à la rentrée.

## Aire hispanophone

### HCE9-3- (1<sup>ier</sup> semestre) :

HCE9-3A Karine DURIN : Réflexions sur l'animal dans la pensée et la littérature espagnole (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)..... 44

HCE9-3B Jean-Marie LASSUS : Récits de vie : témoignages et littérature, les naufragés de la nation  
..... 46

HCE9-3C Maitane OSTOLOZA-PORQUERES : Nations et nationalisme dans l'Espagne contemporaine (Partie 1)  
..... 47

### HCE0-1- (2<sup>ième</sup> semestre) :

HCE01-A Jennifer HOUDIARD : Figures féminines mythiques.....49

HCE0-1B: Maitane OSTOLAZA-PORQERES : Nations et nationalisme dans l'Espagne contemporaine (Partie 2)  
..... 51

## Réflexions sur l'animal dans la pensée et la littérature espagnole (XVIe-XVIIIe siècles) (Karine Durin)

Ce cours propose d'explorer l'importante contribution de l'Espagne à la réflexion qui se développe sur l'animal à la Renaissance. Des débats importants, nourris par un nouveau regard porté sur l'animal, confèrent à l'Espagne un rôle de premier plan au plan européen, notamment dans la réflexion sur l'intelligence animale, la possibilité d'admettre un langage animal et des émotions propres.

Quelle place occupe l'animal dans le questionnement sur la dignité de l'homme à partir du XVIe siècle ? Quelle place occupe l'animal dans la littérature au XVIIe siècle ? En quoi représente-t-il un renouvellement des voies poétiques à l'aube du XVIIIe siècle ? Trois axes thématiques ciblés au plan chronologiques guideront l'étude des fragments de textes proposés à l'étude dans le cadre de ce cours. Enfin, le thème retenu permet d'aborder la « littérature » au croisement des savoirs (renouvellement poétique, histoire des sciences et de la médecine, idées philosophiques, animal studies et « zoopoétique »), tout en situant dans une perspective historique le regard porté par l'homme sur l'animal.

### Choix de textes tirés de :

#### I. *Regards et savoirs sur l'animal*

Fernán Pérez de Oliva, *Diálogo de la dignidad del hombre*

Antonio Gómez Pereira, Antoniana Margarita, *Medina del Campo*, 1554.

Oliva Sabuco de Nantes, *Nueva filosofía de la naturaleza del hombre*, 1587.

Fray Luis de Granada, *Introducción del símbolo de la fe, II. Historia natural*, 1583.

Francisco García Hernández, *Discurso del alma brutal que establece no son los brutos máquinas naturales, sino que tienen alma realmente sensitiva*, Madrid, 1750.

Luis Pérez, *Del can y del caballo, y de sus cualidades : dos animales de gran instinto y sentido, fidelísimos amigos de los hombres : los cuales los Principes y Reyes suelen tener en mucho : y de cosas notables y señaladas, que qualquier destos dos animales hizo, en lealtad y amor de su Señor*, Valladolid, 1568.

Francisco García Hernández, *Discurso del alma brutal que establece no son los brutos máquinas naturales, sino que tienen alma realmente sensitiva*, Madrid, 1750.

#### II. *Recréations poétiques et littéraires*

L'animal dans les processus d'invention littéraire : étude de quelques exemples :

Cervantes, *El coloquio de los perros* (1613)

- *Don Quijote*. IIa parte (1615)

Lope de Vega, *La Gatomaquia*, 1634

Luzán, *La Gatomiomaquia* (s. XVIII), in : Bonilla Cerezo, Rafael, A. L. Luján Atienza, *Zoomaquias. Epica burlesca del siglo XVIII*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana, 20014.

### Bibliographie indicative :

Alves, Abel A., *The Animals of Spain. An Introduction to Imperial Perceptions and Human Interaction with Other Animals, 1492-1826*, Leiden-Boston, Brill, 2011.

Arellano, I., « Los animales en la poesía de Quevedo », *Rostros y máscaras. Personajes y temas de Quevedo*, Pamplona, Eunsa, 1999, 13-50.

- Berndt-Kelley, Erna, « En torno a sus bestias y a ser bestias (Don Quijote de la Mancha, II, 29) », *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* : Barcelona, 21-26 de agosto de 1989, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1992, pp. 589-596.
- Beusterein, John, *Canines in Cervantes and Velázquez. An Animal Studies Reading of Early Modern Spain*, London, Ashgate, 2013.
- Checa, Jorge, « Cervantes y la cuestión de los orígenes ; escepticismo y lenguaje en El Coloquio de los perros », *Hispanic Review*, 68 :3 (Summer 2000) : 298, 300-301.
- Cuneo Pia F. *Animals and Early Modern Identity*, London, Ashgate, 2014.
- Enekel, K., P.J. Smith, *Early Modern Zoology. The Construction of Animals in Science, Literature and the Visual Arts*, Leiden, Boston, Brill, 2007.
- Gage, Frances, « Human and Animal in the Renaissance Eye », *Renaissance Studies*, vol. 31, n°2, 261-276.
- García Valverde, José Manuel, Peter Maxwell Stuart, Gómez Pereira's Antoniana Margarita. *A Work on Natural Philosophy, Medicine and Theology*, Leiden-Boston, Brill, 2019.
- Muratori, Cecilia, « Real Animals in Ideal Cities : the place and uses of animal in Renaissance Utopian Literature », *Renaissance Studies*, vol. 31, n°2, 223-239.
- Morgado García, Arturo, « La visión del mundo animal en la España del siglo XVII : El Bestiario de Covarrubias », *Cuadernos de Historia Moderna*, vol. 36, 2011, p. 67-88.
- Rodríguez Donís, Marcelino, « Sobre la inteligencia animal. Crítica a Aristóteles y anticipación del mecanismo cartesiano en Gómez Pereira », *Fragmentos de Filosofía*, n. 6, 2008, p. 3-57.
- Séginger, Gisèle, *Animalhumanité. Expérimentation et fiction : l'animalité au coeur du vivant, Savoirs en textes*, Laboratoire LISAA, 2018 (Ouvrage électronique)
- Slater, John, M. López-Terrada, J. Pardo-Tomás, *Medical Cultures of the Early Modern Spanish Empire*, London, Ashgate, 2014.

Une bibliographie sera distribuée aux étudiants.

## « Récits de vie, témoignage et littérature : les naufragés de la nation » (Jean-Marie LASSUS)

Les « récits de vie » s'intéressent en Amérique latine au témoignage des exclus et des dominés. Après s'être imposés dans les années soixante et soixante-dix, ils ont profondément marqué la littérature latino-américaine au XX<sup>ème</sup> siècle. Entre l'enquête anthropologique ou sociologique, l'autobiographie et le « roman de témoignage », les récits de vie posent souvent la question du statut de l'œuvre, mais aussi de l'écrivain et des genres. En cherchant à recueillir et à transcrire les témoignages des populations qui n'ont pas accès à la parole en raison de leur statut social, les « récits de vie » proposent une vision nouvelle de l'histoire et questionnent les stéréotypes ethniques, culturels et sociaux. Le cours s'intéressera à leur spécificité et à leurs prolongements à travers les textes de Gabriel García Márquez, *Relato de un naufrago* (1970) et les romans de Ana García Bergua *Isla de bobos* (2014) et de Laura Restrepo, *Isla de la pasión* (1989) ou du roman témoignage de la littérature gay de Luis Zapata *El vampiro de la colonia Roma* (1979).

Corpus :

- García Márquez, Gabriel, *Relato de un naufrago, que estuvo diez días a la deriva en una balsa sin comer ni beber, que fue proclamado héroe de la patria, besado por las reinas de la belleza y hecho rico por la publicidad, y luego aborrecido por el gobierno y olvidado para siempre*, Barcelona, Tusquets, 1974.
- Bergua, Ana García, *Isla de bobos*, Ediciones ERA, 2014 (extraits fournis en cours)
- Restrepo, Laura, *La isla de la pasión*, Alfaguara, México, 2005, (extraits fournis en cours)
- Zapata, Luis, *El vampiro de la colonia Roma*, México, Grijalbo, 1979 (extraits fournis en cours)

### Bibliographie générale

- Barnet, Miguel, *Cimarrón, Historia de un esclavo*, Madrid, Ediciones Siruela, 2002.
- Delory-Momberger, *Histoires de vie. De l'invention de soi au projet de formation*, Paris, Anthropos, 2004.
- Lewis, Oscar, *Les enfants de Sánchez, autobiographie d'une famille mexicaine*, Paris, Tel Gallimard, 2000.
- Pozas, Ricardo, Juan Pérez Jolote, *biografía de un tzotzil*, México, Fondo de Cultura Económica, 2000.
- Raybaud Paul, Poirier Jean, Clapier-Valladon, Simone : *Les récits de vie*, Paris, Que sais-je, 1996.

## Nation et nationalismes dans l'Espagne contemporaine - Partie 1 - (Maitane Ostolaza-Porqueres)

La construction de la nation, conçue comme un ensemble culturel et identitaire, s'inscrit dans les processus de modernisation que les pays occidentaux ont connus à partir de la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle et tout au long de la période contemporaine. L'émergence de l'Etat libéral, dont le développement coïncide dans la plupart des sociétés européennes avec les changements induits par l'industrialisation, conduit à la « découverte » des cultures nationales, qu'elles soient identifiées avec des réalités étatiques ou infra étatiques. Des éléments, tels que la langue, l'histoire, la littérature, le paysage ou les traditions populaires, deviennent ainsi des vecteurs puissants de nationalisation contribuant à forger de nouvelles fidélités et de solides sentiments d'appartenance collective.

Une attention particulière sera portée au contexte de la crise de fin de siècle espagnole qui a suivi la perte des dernières colonies américaines. La question identitaire se situe alors au cœur du débat politique espagnol favorisant l'émergence en force des nationalismes (de celui espagnol mais également de ceux issus des régions périphériques de l'Espagne, telles que la Catalogne, le Pays basque ou la Galice) dont les expressions culturelles et artistiques se multiplient.

Ce cours s'attachera à analyser les discours et les pratiques en lien avec la nation et les nationalismes espagnols dans une période charnière pour la construction des identités territoriales en Espagne.

### Bibliographie indicative

#### Sur la Nation et les Nationalismes en Europe

ANDERSON, Benedict, *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, Londres, Verso, 1983 (L'imaginaire national. Réflexions sur l'origine et l'essor du nationalisme, Paris, La Découverte, 2006).

BILLIG, Michael, *Banal Nationalism*, Londres, Sage, 2012 (1<sup>ère</sup> éd. 1995) (Le nationalisme banal, Louvain, Presses universitaires de Louvain, 2019).

BLAS GUERRERO, Andrés de, *Nacionalismos y naciones en Europa*, Madrid, Alianza, 1994.

GELLNER, Ernest, *Nations and nationalism*, Oxford, Basil Blackwell, 1983 (Nations et nationalisme, Paris, Payot, 1989; *Naciones y nacionalismos*, Madrid, Alianza, 1988).

HOBBSBAWN, Eric, *Nations et nationalisme depuis 1780*, Paris, Gallimard, 1990.

HOBBSBAWN, Eric et RANGER, Terence, *The invention of Tradition*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989.

HROCH, Miroslav, *Social Preconditions of national revival in Europe. A comparative analysis of the social composition of patriotic groups among the smaller European nations*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985.

BERAMENDI, Justo, MAIZ, Ramón et NÚÑEZ, Xosé-Manoel, *Nationalism in Europe: Past and Present*, Santiago de Compostela, Ed. Universidade de Santiago de Compostela, 1994, 2 vols.

SMITH, Anthony D., *The Ethnic Origins of Nations*, Oxford, Blackwell, 1986.

- Nacionalismo y modernidad, Madrid, Istmo, 2000.

RENAN, Ernest, "Qu'est-ce qu'une nation?" [1882], Paris, éd. Mille et une nuits, 1997.

THIESSE, Anne Marie, *La création des identités nationales. Europe XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Seuil, 1999.

#### Sur la Nation et les Nationalismes dans l'Espagne contemporaine

- ALVAREZ JUNCO, José, *Mater dolorosa. La idea de España en el siglo XIX*, Madrid, Taurus, 2001.
- ARCHILÉS, Ferrán, "Vivir la comunidad imaginada. Nacionalismo español e identidades en la España de la Restauración", *Historia de la educación*, nº 27 (2008), pp. 57-85.
- ARCHILÉS, Ferrán et QUIROGA, Alejandro (dirs.), *La nacionalización en España*. Ayer, nº 90 (2013/2).
- BERAMENDI, Justo, "Identidad nacional e identidad regional en España entre la guerra del francés y la Guerra civil", in Antonio Morales Moya (éd), *Los 98 Ibéricos y el mar. III. El Estado y la política*, Madrid, Sociedad Estatal Lisboa 98, 1998, pp. 187-215.
- BLAS GUERRERO, Andrés de, *Sobre el nacionalismo español*, Madrid, Centro de Estudios Constitucionales, 1989.
- CAMPUZANO CARVAJAL, Francisco (dir.), *Les nationalismes en Espagne. De l'État libéral à l'état des autonomies (1876-1978)*, Marseille, Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée, 2002
- <https://books.openedition.org/pulm/761?lang=fr>
- FOX, Inman, *La invención de España*, Madrid, Cátedra, 1997.
- FUSI, Juan Pablo, España. *La evolución de la identidad nacional*, Madrid, Ed. Temas de Hoy, 2000.
- GARCIA ROVIRA, Ana María., *España, ¿nación de naciones?*, Ayer, nº 35 (1999).
- GUEREÑA, Jean-Louis (coord.), *Les nationalismes dans l'Espagne contemporaine. Idéologies, Mouvements, symboles*, Paris, Ed. Du Temps, 2001.
- MORALES MOYA, A., "Estado y nación en la España contemporánea", in H. De la Torre Gómez ed., *Portugal y España contemporáneos*, Madrid, Marcial Pons (Ayer, nº 37) 2000, pp.233-269.
- MORENO LUZÓN, Javier et NÚÑEZ SEIXAS, Xosé-Manoel (éds.), *Ser españoles. Imaginarios nacionalistas en el siglo XX*, Barcelona, RBA, 2013.
- NÚÑEZ SEIXAS, Xosé-Manoel, *Los nacionalismos en la España contemporánea (siglos XIX y XX)*, Barcelona, Hipotesis, 1999.
- RIQUER i PERMANYER, B. De, *Identitats contemporànies: Catalunya i Espanya*, Vic, Eumo, 2000 (il existe en version espagnole).
- "La débil nacionalización española del siglo XIX" in *Historia Social*, Valencia, nº 20, otoño 1994, pp. 97-114 (en version française : "La faiblesse du processus de construction nationale en Espagne au XIXe siècle" in *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, Paris, nº 41-42, avril-juin 1994, pp. 353-366).
  - "Nacionalidades y regiones. Problemas y líneas de investigación en torno a la débil nacionalización española del siglo XIX", in Morales Moya, Antonio et Esteban de Vega, Mariano (éds.), *La historia contemporánea en España*, Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1996, pp. 73-89.
- SERRANO, Carlos, *Nations en quête de passé*, Iberica-essais, nº 1, Paris, Presses Universitaires de la Sorbonne, 2000.
- SOLE TURA, Jordi, *Nacionalidades y nacionalismos en España*, Madrid, Alianza, 1985.
- TUSELL, Javier, *España, una angustia nacional*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- VILAR, Pierre, "Estado, nación y patria en las conciencias españolas: historia y actualidad", in Vilar, Pierre, *Hidalgos, amotinados y guerrilleros*, Barcelona, Crítica, 1982, pp. 255-278.



## Figures féminines mythiques d'hier et d'aujourd'hui dans le théâtre espagnol contemporain (Jennifer Houdiard – sous réserve -)

*Las voces de Penélope* (1996) et *Variaciones sobre Rosa Parks* (2007) d'Itziar Pascual

Les personnages mythiques figurent en bonne place parmi les sources d'inspiration des dramaturges espagnols contemporains : Prométhée, Ulysse, Médée ou Guillaume Tell ont fait l'objet tout au long du XX<sup>ème</sup> siècle d'un travail de réinterprétation et de déconstruction qui se poursuit dans le théâtre contemporain.

Les mythes sont très présents, notamment, dans les créations des auteures dramatiques espagnoles actuelles, comme le suggèrent des titres tels que *Dotze treballs* (Doce trabajos) de Lluïsa Cunillé, *Ariadna* ou *Las voces de Penélope* d'Itziar Pascual. Un des traits communs au traitement des figures féminines par ces dramaturges est la création de personnages novateurs, sujets et non objets, qui remettent en question la position secondaire et relative généralement assignée aux femmes (muses, épouses, amantes, mères...). Elles s'inscrivent dans la tradition consistant à revisiter les mythes classiques, tout en la subvertissant doublement : à travers de nouveaux codes dramaturgiques, narratifs, esthétiques, mais aussi via un changement de perspective sur des figures traditionnellement secondaires comme celle de Pénélope.

Il nous semble intéressant de mettre en regard *Las voces de Penélope* avec un autre texte plus récent d'Itziar Pascual : *Variaciones sobre Rosa Parks* évoque une figure mythique contemporaine, femme réelle devenue symbole de la lutte pour les droits civiques aux États-Unis, et en fait le support d'une réflexion amère sur la résistance et la liberté, sur le sens et le prix d'un acte de rébellion contre l'oppression, sur la mémoire et l'oubli. Contre toute attente, ce n'est pas une héroïne que le texte donne à voir : l'icône est désacralisée à travers la construction d'un personnage fragile, vieillissant, au corps et à l'esprit fatigués, un individu écrasé sous le poids d'un mythe dans lequel elle peine à se reconnaître.

Chacune de ces pièces est construite sur ce que nous pouvons considérer comme des invariants, connus de tous (l'attente de Pénélope et sa toile inlassablement tissée et dé-tissée, le refus de Rosa Parks de se lever pour laisser sa place à un passager blanc dans l'autobus), autour desquels viennent se greffer des éléments qui subvertissent le mythe jusqu'à le rendre méconnaissable, comme le motif récurrent du dédoublement (la figure protagoniste est dans les deux cas scindée en deux personnages, morcelée), et l'ancrage de l'action dans un univers contemporain systématiquement hostile au personnage (une société de consommation de masse misogyne et violente dans *Las voces de Penélope*, un monde moderne que Rosa Parks ne comprend pas et dans lequel la vieille femme qu'elle est devenue n'a plus sa place). Ce qu'Itziar Pascual explore dans ces deux pièces, ce sont les zones d'ombre des récits mythiques, l'espace du non-dit, du non-écrit : comme la dramaturge l'a dit elle-même, l'attente de Pénélope « n'est pas un temps de silence » mais celui d'un « voyage immobile ». De la même façon, la plongée de Rosa Parks et de son ombre dans leurs souvenirs, de l'enfance à la vieillesse, met au cœur du texte « l'avant » et « l'après » plutôt que le célèbre épisode de l'autobus.

### Bibliographie

Pascual, Itziar, *Las voces de Penélope*, édition électronique en libre accès : <http://www.cervantesvirtual.com/obra/las-voce-de-penelope--0/>

\_\_\_\_\_, *Variaciones sobre Rosa Parks*, édition électronique en libre accès : [http://muestrateatro.com/archivos/Variacionesrosa\\_version2.pdf](http://muestrateatro.com/archivos/Variacionesrosa_version2.pdf)

Amo Sánchez, Antonia ; Martínez Thomas, Monique ; Egger, Carole ; Surbezy, Agnès, *Le théâtre espagnol contemporain*, Rennes, PUR, 2005.

García Gual, Carlos, "Sobre la interpretación literaria de mitos griegos: ironía e inversión del sentido", en Blesa, Túa (ed.), *Mitos. Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica celebrado en la Universidad de Zaragoza del 4 al 9 de noviembre de 1996*, *Anexos de Tropelías, Colección Trópica nº4*, Zaragoza, vol. I, p. 34-41.

García Manso, Luisa, « Los fantasmas en el teatro de Itziar Pascual: memoria y construcción identitaria », *Brumal*, Vol. II, n.º 2 (otoño/autumn), p. 87-107.

González Arias, Luz Mar, "Re/tejiendo el mundo: la re/escritura de mitología como estrategia de literatura", en Blesa, Túa (ed.), *Mitos. Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica celebrado en la Universidad de Zaragoza del 4 al 9 de noviembre de 1996*, *Anexos de Tropelías, Colección Trópica nº4*, Zaragoza, vol. II, p. 506-511.

Mañas Martínez, Mar, "Penélope (y Ulises) en la dramaturgia española contemporánea", *Amaltea. Revista de mitocrítica*, Ediciones Complutense, Madrid, nº0, 2008, p. 277-302.

Rovecchio Antón, Laeticia, « Ariadna y Penélope : la subversión de un mito en el teatro de Itziar Pascual », in Grillo, Rosa Maria, *Penelope e le altre/Penélope y las demás*, Oèdipus edizioni, Palerme/Milan, 2012, p. 20-27.

Surbezy, Agnès, 2005, "En busca de un futuro nuevo: tradición, transgresión y transición en Las voces de Penélope, de Itziar Pascual", en Romera Castillo, J. (ed.), *Dramaturgias femeninas en la segunda mitad del siglo XX. Espacio y tiempo. Actas del XIV Seminario Internacional del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías*, Visor Libros, Madrid, p. 221- 229.

Zaza, Wendy-Lynn, *Mujer, historia y sociedad: la dramaturgia femenina de la España contemporánea*, Reichenberger, Barcelona, 2007.

**Nation et nationalismes dans l'Espagne contemporaine - Partie 2 -  
(Maitane Ostolaza-Porqueres) (Maitane Ostolaza Porqueres)**

Voir argumentaire supra p. 51.

## Aire italophone

### **HCI9-3- (1<sup>ier</sup> semestre) :**

HCI9-3- Walter ZIDARIC :

Cours mutualisé avec le Master 1

.....53

### **HCI0 1 (2<sup>ième</sup> semestre) :**

HCI0 1A Catherine de WRANGEL :

.....54

CIO 1B Walter ZIDARIC :

..... 55

## **Semestre 1 : Cours Mutualisé avec Master 1 (Walter Zidaric)**

## **Semestre 2 : Catherine De Wrangel**

Le cours portera sur la littérature italienne du XXème siècle à travers l'étude du romancier et poète Tommaso LANDOLFI (1908-1979). Il permettra d'aborder l'étude du genre fantastique (les textes de Landolfi seront mis en rapport avec ceux de Buzzati et de Calvino) à travers le traitement particulier qui lui est réservé à travers toute l'œuvre landolfienne. Le phénomène de l'intertextualité (interne et externe), particulièrement typique de l'écriture de Tommaso Landolfi, sera étudié en relation avec les sources de cet auteur et permettra de mettre en lumière la genèse et le développement de ses écrits, tant romanesques que poétiques.

## **Semestre 2 La nouvelle littérature italoophone des 20 dernières années : de nouveaux imaginaires (Walter Zidaric)**

Je compte étudier 3 ouvrages romanesques avec les étudiants : en principe il s'agira de : 1. *Milano, fin qui tutto bene*, de Gabriella Kuruvilla 2. *Viene a trovarmi Simone Signoret*, de Bijan Zarmandili 3. *Io, venditore di elefanti. Una vita per forza fra Dakar, Parigi e Milano*, de Pap Kouma



UNIVERSITÉ DE NANTES UNIVERSITÉ DE NANTES

## MASTER 2 LLCER

2020 – 2021

**Faculté des Langues Littératures et Civilisations Etrangères**  
(HFLO-2 Valorisation de la recherche)

### FICHE DE VALIDATION CONFERENCE

Nom de l'étudiant : .....

Titre de la conférence ou journée d'études (joindre le programme de la journée d'études si vous avez assisté à plusieurs conférences)

.....  
.....

Nom du conférencier (ou cochez sur le programme joint les conférences suivies)

.....

Date : .....

ORGANISATEUR :

Nom : .....

Laboratoire : .....

Je certifie que Madame / Monsieur (nom de l'étudiant(e)) : .....

A assisté à la conférence ci-dessus (Durée : .....) )

A assisté à la journée d'études ci-contre (Durée : .....) )

Signature de l'organisateur

Validation Georges. Letissier